

2 — արևհ, արևհ, արևհ, չի խօլորւմ. չի գլխի, արայ
 եւայ օլորւմ, խօլոր լըր, արայ խըլ ընկան ըլ ծանը
 ծնընկ. ու ընկի՛նքն. պարզայ եւայ լըլ իր. հիցի չի դա
 սիւն պոր յարար, չի հորսնիան ընի. գորտի գօլիցի
 սնի ինի. արայ պիտի չի ինի. պարզայ ար եւայ լըլ տի.
 արայ պարե արայ շուչար շուչար արայ երնի օրսնի լը
 արայ օղորւմ արի ծանի պիտի ընկրի հայ սնիկի սնիկի
 լըլ արսնի. խաչանի չի չի սնի չի արարայ լըլ սնիկի
 շուչանի եւարար, արայ սնիկի լըլ լըլ երիբ արայ լըլ
 ան զիւ արայ. արայ չի տի օլիցի արայ երի շուչար ու լըլ օլ
 ունը շուչար արար, օլ օլիցի արայ չի արայ սնի արայ եր
 արար արար հայ. արայ եւ օլ լըլ չի արի արայ. հիար ծանի.
 չի արար սնի. հիար սնի. խաչանի արայ լըլ ան օլիցի
 արայ չի արայ. արայ արայ արայ արայ. հիար արայ
 արայ լըլ շուչար արար: ~

Oh, oh, oh, ki xolum keçiyir, da yazovum çaliyir, da xilingani dżanımniñ u tenimniñ barça yaziliyir, neçik Tawit' buyurur, ki: «Etmägänimni kördi köziñ seniñ, da bitikiñä barçası yazildi».

Haybat, da şükürlük, da yerni öpmäxliç Ata Oğul Ari Džan, bir Tenrigä, meñi meñilik, amēn. Xaçan ki kimesä kerap bilä teniz üsnä yürüp da meñzilinä yetip, say-esän çixsa da kendi övinä yetiışsä, ulu sövünçlüktür ol övgä. Zera ne üçün dä yürüdü esä da yol çekti esä, egär džan keräki üçün, egär ten, xaçan say-esän övinä kelsä faydası bilä, na sövünçlüktür.

Ох, ох, ох, хотя рука моя и тленна, но писание мое останется, и все, сделанное моей душой и моим телом, будет записано по завету Давида: «Недовершенность мою видели очи Твои, и все записано в книге Твоей».

Слава, и благодарение, и целование земли Отцу и Сыну и Святому Духу, единому Богу, во веки веков, аминь. Когда кто плывет кораблем по морю, и достигнет пристани, и сойдет живой и невредимый, и доберется до своей обители, большая радость этому дому. Ибо ради чего бы он ни путешествовал – для потребностей души либо тела, когда, обрета искомое, благополучно вернется домой, то это, конечно, радость.

Библиотека Конгрегации мхитаристов в Венеции, рукопись 446, стр. 161 об.: Кыпчакский перевод Посланий апостола Павла, на которого часто ссылается Мхитар Гош. Начало памятной записки переводчика – львовского священника Микаеля, сына Косты.

Александр Гаркавец

ГЛОССАРИЙ к кыпчакской версии Армянского Судебника

В глоссарий включены юридические термины, иная социально-экономическая терминология, имена людей, географические названия и этнонимы, а также обиходная лексика, имеющая важное значение для юридического стиля армяно-кыпчакского языка.

Имена собственные и нарицательная лексика даются единым списком, при совпадении первым идет апеллятив.

Специальными ремарками отмечены слова и основы составных слов, заимствованные из армянского (арм.), греческого (гр.), еврейского (евр.), итальянского (итал.), латинского (лат.), немецкого (нем.), польского (пол.), славянских (слав.) и украинского (укр.) языков.

Армянские заимствования, как и в тексте, даны в арменистической транслитерации, которая лишь здесь при необходимости сопровождается тюркологической транскрипцией, тогда как в основном тексте арменизмы даны только в транслитерации.

Заимствования из древнетюркского, монгольского, турецкого, крымскотатарского, караимского, арабского и персидского языков, составляющие неотъемлемую часть основного лексического фонда армяно-кыпчакского языка, специальными ремарками не отмечаются.

Кыпчакский алфавит

Aa (Â â 'a), Ää, Bb, Cc, Čč (Čč), Dd, Dz dz, Dž dž,
Ee ('e ê), (Ēē), Ff, Gg, Г(Gh)γ, Hh, Ii, Īī, Jj, Kk, Xχ,
Ll (Łł), Mm, Nn, η, Oo (Oo 'o ô), Öö, Pp (P'p'), Qq,
Rr (Rr), Ss, Šš, Tt (T't'), Uu (ũ 'u û), Üü,
Vv, Ww, Yy, Zz, Žž

1 см. **bir**

2-inci [Ekinçi] **Törä** Второзаконие

А

abra- защищать, оборонять; **ulus-ların ~gaylar u / da saxlagaylar** дабы они защищали и обороняли свою страну

açix yüzlü с открытым лицом; **Teңriniñ alnına ~ bolgay** дабы не прятать лица перед Богом

açixç ключ; начало

adam человек; ~ **öldürmäx / öldürmäklik / öldürmäxliç** человекоубийство; ~ **tarbiyatı** человеческая сущность, природа, характер; ~**nı öldürgän** человекоубийца; ~**(niñ) xanı** человеческая кровь; плата за убийство; ~**niñ xanı bayası** цена человеческой крови; ~**niñ xanı bahası** **365 altın bolgay** пусть цена человеческой крови будет 365 золотых

Adam Drevičtän Radomskiy пол. Адам Радомский из Древича

adami человек; ~**lär tanıxliçi** свидетельство людей; ~**niñ 365 boçomu / boçumu / buçumudur** в человеке 365 суставов; ~**iniñ tarbiyatı** человеческая сущность, характер

adamilik 1. особенности человеческой природы; ~ **tarbiyatı** человеческая сущность, ~ **tarbiyatından** по естественному человеческому праву; 2. мужество, сущность мужчины; **14 yaşına ~i tepräñir** в четырнадцать лет проявляется мужское начало

Adenahas, Adinahas арм. Неделя о Страшном суде накануне Великого поста перед Пасхой

agusdus пол. август

Agvent лат.-пол. Рождественский пост

ayaç дерево; бортное дерево, борть, улей

ayırayaxlı xatun беременная женщина

ayır bolgan чувствующий притеснение, воспринимающий решение суда обременительным

ayırlıç обременительность, тяжесть, притеснение

aha старейшина

Aharon евр. Аарон

akta актовая книга

aç çekmänlär белые, отборные сукна

açça деньги; грош; ~ **džurumu** денежный штраф; ~ / **sı / sıg bilä ögütlä-** наказывать деньгами; ~ **çaxmaç** чеканка денег; ~**sın keçiktir-** задерживать чью зарплату

açilli умный

açpaş епископ

açpaşlıç сан епископа

açsaç çal- покалечиться

açsaçlıç увечность, хромота

alani явный, ясный, очевидный, истинный; ~ **artar** истинно праведный; ~ **et-** объяснять; ~ **yaçşı kişi** явно хороший, добропорядочный человек; ~ **yaziçli** явный грешник

alät снаряжение

albo пол. или, либо

aldamasız yaryu не поддающийся обману, безошибочный суд

aldovuçu, aldovuçi reçnik лживый оратор

Alek'sandr, Alek'santr Magedon-çk'ij / Mak'edonskij гр. Александр Македонский

alyışla- благословлять, рукополагать, посвящать в священники

alyışlangan благословенный

- alyišli bsag** законный брак
aliči, alučī покупатель
alpovud, alpovut дворянин, шлях-
 тич; ~ **töräsi** земский суд
altin золото; золотой, золотый
aluči см. **aliči**
amen, ammen *евр.* правда, вер-
 ность, истинность; аминь, во-
 истину
ana 1. мать; ~ **ülüşü** материнский
 надел, доля матери; 2. матка
 (пчел)
anabad *арм.* пустыня
andranig, antranig *арм.* первый,
 первенец; ~ **oçul** первый сын,
 первенец
Andriy Krickiy *пол.* Андрей Криц-
 кий
Andriy T(i)čindan Lubelskiy *пол.*
 Андрей Любельский из Тычина
anmey *арм.* безгрешный, невин-
 ный
Anna *евр.* Анна (пророчица)
A(nn)o *лат.* год, в год
ant присяга, клятва, обет; ~**tan**
başxa uç et- доводить суд до вы-
 несения решения без назначе-
 ния присяги; ~ **ber-** назначать
 присягу; ~ **bilä** **çutul-** оправ-
 даться, спастись при помощи
 присяги; ~ **buyur-** назначить,
 присягу, приказать присяг-
 нуть; ~ **iç-** принимать присягу;
 ~ **içmāk kendi boylarından**
 клясться самими собой; ~ **içtir-**
 приводить к присяге; ~**nij lu-**
dzu эпитимия вследствие при-
 несения присяги; ~**nij pokutasi**
 искупление за присягу; ~**ka sal-**
 подвергать присяге, допускать
 к присяге; ~ **ten sartin** теле-
 сная присяга; **kingä tiyär** ~ **iç-**
 кому положена присяга; ~ **tü-**
gällä- совершать присягу; ~**ka**
tüş- подвергаться присяге; ~
- tüşsä k'ahana üstünä** если
 присяга выпадет священнику;
 ~ **yürüt-** проводить присягу
antranig см. **andranig**
antsiz yaryuga uç et- доводить суд
 до вынесения решения без
 назначения присяги
añli сметливый, понятливый, со-
 образительный
apeya *арм.* монах, инок, чернец
apelâcia, apelâciya *лат.-пол.-укр.*
 апелляция; ~ **korol'ga vol'niy**
 апелляция к королю допустима
apelôvat et- *укр.* апеллировать
apendiks *лат.* дополнение
Apkar, Apk'ar *арм.* Апкар, Абгар
Apraham *евр.* Авраам
ařaçabank' *арм.* введение
ařak'al, ařak'el, ařak'eł *арм.* апос-
 тол
Araradz'k' *арм.* Бытие; ~ **bitiki**
 книга Бытия
arest арест; ~ **nêosâdliylar üs(tü)-**
nä арест на неоседлых
arhiappař *гр.-кып.* архиепископ
ari святой, священный; ~ **ata** свя-
 той отец; ~ **bitik** священное пи-
 сание, Библия, Святое Письмо;
Ari Džan Святой Дух; ~ **kiři**
 праведный, святой человек; ~
könülük святая правда; ~ **çan**
 праведные, святые, благочес-
 тивые цари; ~ **çatınlar / çatun-**
lar святые жены; ~ **taç** святая
 гора (Синай); ~ **yıçöv** святая
 церковь
artar *арм.* праведный
artarlık, artarlıç праведность
artikul *лат.-пол.-укр.* статья
artıç излишек; ~ **iř** чрезмерная
 работа
artıçsiliç преступление
arut'iun *арм.* воскресение (из
 мертвых); *ср.* **jarut'iun**
aruvluk, aruvluç чистота

arzani *арм.* достойный
asant *арм.* легко
asdidžan *арм.* степень, сан, чин, достоинство; **biyik ~lari bardir aḫpašlarniḡ** епископы облечены высоким саном
Asduadzašunč, Asduvadzašunč *арм.* боговдохновенный; здесь Библия, Святое Письмо
asiḡ, aziḡ пропитание, кормление; земельное владение; **kendiniḡ ~i üčün** для своего пропитания
aslam прибыль; ~ **al-** получать прибыль; ~ **ber-** давать прибыль; ~ **et-** достигать прибыли; ~ **üčün** ради прибыли
aslamli прибыльный
aslamsiz неприбыльный
ašlagan teräk, ašlama привитое дерево, прививок
ašḡaragan, ašḡarhagan *арм.* мирянин, светский человек; ~ **törälär** светские законы; ~ **töräsi** светский суд
at имя; **ati bilä** по имени; поименно
ata отец; ~ **pokolenâsi** отцовский род; ~ **ülüşü** отцовская доля; **Ata** Отец *сокращение от Ata Teḡri* Бог Отец;
Awedaran *арм.* Евангелие
Awhanneš *см. Johannes*
ayb позор, стыд; обвинение; вина; ~ **ber-** обвинять; платить вину, штраф; ~ **yetkir-** доказывать вину
aybla- обвинять; наказывать
ayiz [=aziz] ценный; **asri ~ da tügäl orinag** чрезвычайно ценный и совершенный образец
ayirilmas tarbiyat неделимая сущность
ayovlu dügöl не возбраняется
aytilgan kišilär названные люди
aytilgan vaḡt оговоренный срок

azad bol- освобождаться
azap *арм.* холостой
aziḡ *см. asiḡ*

В

babas священник, поп
babaslīḡ священнический сан; ~**ka alin-** быть принятым в священники; ~**ina nemä zıyan etmästir** это никак не вредит его священническому сану
bačniy sözlär *пол.-укр.* уважительные объяснения
badiyät явление
baḡ ḡoy- налагать оковы, бремя, наказывать
baḡin- рассматриваться, расследоваться
baḡir медь
bahalı дорогой; ~ **čekmänlär** дорогие сукна; ~ **tonlar** дорогие одежды
baha цена, стоимость; ~**sın oḡşatıp tap-** определять цену, оценивать
baḡça сад
baḡmasızlıḡ недосмотр
baḡmaḡlarında voyvodalarıniḡ под надзором воевод
baḡiči, baḡučı смотритель, надзиратель; ~ **ḡuḡlarnı** смотритель приюта
bal мед
barča весь, вся, все; ~ **türlü bitiş** всевозможные растения; ~ **yarḡučiniḡ küčiniḡ küči / küčünüḡ kücü** высшая сила судьи; ~**sı da başḡa barçasına** они все и каждый в отдельности
barış- мириться
barıştir- мирить, примирять
barıştiruči примиритель
Barsam *арм.* Барсам, Парсам
Bartlomi *лат.-пол.* Варфоломей

- baš** 1. голова; главный; ~ **ornuna** ~ **bermäx keräk** за голову следует отдать голову; ~ **kišilär** главные люди; ~ **suma** главная, основная сумма; 2. головщина, штраф за убийство; ~ **bergän aḡça** головщина, штраф за убийство; ~ **ī üčün tölä- / bašin tölä-** платить головщину; ~ **inīḡ yarimī** половина головщины ◊ ~ **yevüci / yevücü** душегуб
- bašḡiš** подарок
- bašlanmaḡ** начало; первоначальный повод
- bašliḡ** вождь
- Batoriy** пол. Баторий
- baylamak, baylamaḡ** оковы, кандалы
- bazar** торговая сделка, купля-продажа; ~ **nīḡ bilinmäxliḡi** признание полномочности торговой сделки; ~ **bošat-** отказаться от сделки; ~ **sindir-** расторгнуть сделку; ~ **tutulmas** сделка теряет силу; ~ **tutulmaḡ keräk** сделки следует придерживаться; ~ **nī uzaḡla-** заключать торговую сделку
- beyäm** бесчестный, бессовестный
- Bedros** арм. Бедрос, Петрос, Петр
- beh ber-** давать задаток
- behlä-** вносить задаток
- beklik** полномочие; ~ **tä toḡta-** оставаться в силе
- belgili** известный, явный, ясный, определенный; ~ **bil-** ясно представлять, знать явно; ~ **et-** доводить до сведения; определять, назначать; ~ **(etkän) kün** назначенный, определенный день; ~ **iš bilä** явным образом; ~ **ölcöv** определенная мера, объем; ~ **tanīxliḡ bilä** при помощи очевидных свидетельств
- belgisiz** 1. неизвестный; ~ **kiši** неизвестный человек; 2. несведущий; ~ **da kečikilmäḡän säbäp bolmadī** он об этом ничего не знает и непростительной вины с его стороны нет
- beringän** подданный
- berkit-** укреплять, закреплять, утверждать; ~ **ip ḡoy-** утвердить
- bešinči ülüš** пятая часть
- bezirgän** продавец
- bezirgänlik** торговля
- bičä** хозяйка, госпожа
- bičänlik** сенокос, луг, сенокосные угодья
- bildir-** давать знать, сообщать, доводить до сведения
- biliči, bilüci** знающий, сведущий, знаток, компетентный человек
- biliklik** знание, осведомленность; **biliklik boldu** был осведомлен
- biliksizlik** невежество
- bilangän** 1. признавшийся; 2. признание; показание; ~ **lärinä körä** согласно показаниям
- bilinmäxliḡ** признание правомочности
- bilmämäxliḡ** неведение; здесь ссылка на незнание закона
- bilmäx** знание; дознание; ~ **i bilä** с ведома; ~ **indän da erkindän bašḡa** без ведома и согласия
- bilüci** см. **biliči**
- bir** один, единый; ~ **haybatlik / haybatliḡ** единый в славе; ~ **ḡuvat** единый в силе; ~ **Teḡri** единый Бог; ~ **Teḡrilik** единый в Божественности
- bitik** 1. письмо, писание, книга; ~ **bilä** на письме; ~ **lär** писания; **törä** ~ **i** книга законов, судебник; 2. письмо, грамота; ~ **övrän-** обучаться письму, грамоте; ~ **kä ber-** отдавать в науку, в школу; 3. акт, записка, распис-

- ка, документ; **yaryučiniň / yaryučı(lar)niň mühürü(nüň) tibi-nä** ~ акт с печатью судьи (судей)
- bitikçi** книгочей, книжник, знаток писаний
- bitiş** растение; посев
- bittir-** добиваться судом, высуживать, отсуживать
- biy** 1. князь; старейшина; господин; **ulu** ~ великий князь; ~ **biyät** князя и вельможи; ~ **yaryučı** господин судья; ~**lär eşikiniä** при княжьем дворе; 2. господь; **Biy K'risdosnuň 2-inçi kelgäni** второе пришествие Господа Христа; 3. хозяин; ~**iniň suçu** его хозяин виновен, вина его хозяина; ~**i tuvarniň** хозяин скотины, животного
- biyik** высокий; ~ **yaryuga, korol'ga çaxır-** обращаться с заявлением в высший суд, к королю; ~ / **yoyarı yazılgandır** описано выше
- biyiklik** высокое положение, превосходство
- biylik** 1. княжество, княжеский удел; 2. княжеское достоинство, величество; **korol' anıñ ~i** его величество король
- bizim til** наш язык
- bisag, bsag** арм. семейный брак **alyışli** ~ законный брак
- bliskiy** пол.-укр. близкий, родственник (некровный) ср. **yovux, yuvux**
- bližiý** пол. ближе, предпочтительнее
- bojom** см. **bojum**
- Boγos, Boγos, Boγos** арм. Богос, Погос, Павел
- bojulmaxlıx** утопление
- bojum, bojom** 1. член, часть тела; 2. раздел, часть
- bolgan** весь, целиком, полностью; ~**i törä bilä** при полном составе суда, полным составом суда
- bolmamaç** отсутствие; ~**i üçün töräniň** ввиду отсутствия законов
- boluř** помощь, вспомоществование, поддержка; **keltirmäsä korol'dan kendi işinä** ~ если не привезет поддержки от короля по своему делу
- boluřuči, boluřuçu** помощник; пособник, причастник
- bolvan** идол; ~**ga inanganlar** идолопоклонники
- borç** долг, кредит; ~ **alıçı** берущий в долг, заемщик; ~ **eyäsi** должник; ~**un izdä-** требовать возмещения долга; ~ **tep-tek turgan** не востребованный долг; ~ **tölvö et-** возмещать долг
- borçlu** 1. должный, обязанный; должник; ~ **tigüllär / tügüllär kötürmägä** не обязаны брать на себя; ~, **ki emin bolmagay** ненадежный должник (не имеющий недвижимости, тяжело больной); 2. кредитор
- borçsuz çal-** не оставаться должным, обязанным
- borlaçı** виноградарь
- borlalıx** виноградник
- boř bol-** освобождаться
- bořat-** прощать, освобождать от ответственности
- bořatlıx** освобождение, избавление, прощение; ~ **çol-** просить прощения
- bořatmaç** освобождение, льгота, свобода, привилегия; **törä çerüvnüň çanlardan da knâzatalardan başça** ~ **bilä baçıřlanıptır** военное право от королей и князей наделено особыми свободами (привилегиями)
- boy** душа; сам

boyrux, buyruх приказ, повеление, веление, распоряжение, указ; заповедь; требование, постановление, положение, закон ~ **ber-** давать приказание; ~ **berip ayt-** говорить повелительно; ~ **da törä** распоряжение и закон; ~ **et-** велеть, приказывать; ~ **u töräniң** судебное решение; ~ **undan töräsiñiң** согласно решению суда; **vaxtı keçkänniң** ~ **u bilä** согласно положению об истечении срока; **Teңriniң** ~ **u** Божьи заповеди; **Xutğaruču-muznuң** ~ **u** заповедь нашего Спасителя
boyruxçı, buyruхçı распорядитель, приказчик, чиновник
Briskiy пол. Бриский
bsag см. **bisag**
bu этот, эта, это; ~ **dünyâniң yazı-xı** грехи (прегрешения) этого мира; ~ **dünyâniң xanları** цари этого мира, земные цари
budovanâ строение, постройка
bugurmistr нем.-пол.-укр. бургомистр
bulargan tuvar xara заблудшее домашнее животное
burungi первый; прежний; ~ **yarğuču** первейший судья (о Боге); ~ **lär** предки
Butax Бутах
buyruх см. **boyrux**
buyruхçı см. **boyruxçı**
buyur- приказывать, велеть; ~ **ganı töräniң** приказание, решение, распоряжение, постановление суда
buyurul- быть приказанным; **Teңridän** ~ **madı ant içmägä** Богом не заведено клясться
buzup da talap разрушив и разграбив
büxtan клевета

Č

čagat арм. лоб ср. **džagat**
čayir saxla- хранить вино
čaxirt- вызывать через пристава
čanax-ayaх миски-кубки, посуда
čaräli törä дееспособный, выполнимый, осуществимый закон
čaräsiz törä недееспособный, невыполнимый, неосуществимый закон
čašut шпион, лазутчик, разведчик
čereda укр. стадо
čerüv войско; война; ~ **et-** воевать; ~ **yarayları** военное снаряжение, вооружение
čerüvči военачальник
čerüvçilik военное дело, военная служба, военные действия, военная кампания
česnik пол. чешник, подचाший
četän изгородь, плетень
čiyış 1. отчисление; ~ **xanlıхniң** отчисление в пользу государства, государственный налог, подать; 2. всходы, посев
čuhut еврей ср. **džuhut, džuvut**
čulu слав. пчела, пчелы

D

dâdû укр. дядя
dadžar арм. дворец
dalibuh пол. упаси Боже
dast(i)ment лат.-пол.-укр. завещание ср. **tastiment**
dayfa нация, народ, племя
dayma постоянно
därveš обитатель приюта для нищих, бездомных
dävi тяжба, судебный спор
dävikâr тяжущийся
dävinij arasına в ходе судебного спора, при тяжбе в суде
deckiy пол.-укр. возный, судебный исполнитель, пристав

- dedič** *пол.* наследник, наследный, потомственный владелец, властитель
- dekret** *лат.-пол.-укр.* декрет, приказ, распоряжение
- deržava** *пол.-укр.* имение, владение, поместье
- dev** злой дух
- diatik', dijat'ik', dijat'ik, dijat'ik', dijatik, tijatik'** *гр.-арм.* завещание
- diftär** актовая книга *ср.* **düftär**
- din** вера, религия; ~ **atasī** духовный отец; ~ **in(i) tan-** отрекаться, отказываться от своей веры; ~ **(in) tanmaḡ / ~ tanmakniḡ antī** присяга отречения от веры
- dinsiz** неверный (язычник, мусульманин, иудей); ~ **lärniḡ tanıḡlıḡı kečmästir k'risdānlar üstünä** свидетельство неверных в отношении христиан недопустимо; ~ **(lärniḡ) töräläri** языческие законы; ~ **töräsi** языческий закон, языческое право; ~ **ḡanlar** неверные цари; ~ **ḡullar** слуги из неверных
- dıḡavičniḡ** *пол.-укр.* астматический, большой астмой
- Dobovica** *пол.* Добовица
- doktor** *лат.-пол.-укр.* доктор, ученый-богослов; **dinsizlärniḡ ~ları** доктора язычников
- Domaržirskiy** *пол.* Домаржирский
- domovlaccä (=domoyacca) bolma-ga törä alnina** *пол.-укр.* добиваться перед судом
- dopostit, dopustit et-** *укр.* допустить
- dost** ближний
- dostoyat et-** *укр.* представлять; **dostoyat etkäy törägä da törä etkän işlärgä** представляют его в суд к судебному разбирательству по делу
- dovedne, dovodne** *пол.* доказательно, достоверно; **dovodne bil-** знать достоверно
- dovod** *пол.-укр.* доказательство; ~ **bilä** посредством, при помощи доказательств; ~ **u bar** у него есть доказательства; ~ **un kör-güz-** предъявлять доказательства; ~ **una körä** согласно доказательствам
- dovodne** *см.* **dovedne**
- dozvolit et-** *укр.* позволить, дать согласие, согласиться
- dövlät** счастье, богатство
- dövlätlidir** он счастлив
- dövlätsiz** несчастный, ему не повезло
- dövlätsizlik** несчастье
- Drevič** *пол.* Древич
- Drtadios** *арм.* Дртад, Трдат
- duḡovniḡ** *пол.-укр.* духовный; ~ **buyruḡ** духовное повеление; ~ **törä** духовный, церковный суд
- duplika** *лат.* дуплика, повторное выступление в прениях
- dušman** враг; ~ **niḡ ulusu** вражеская страна; **eski** ~ старый враг, дьявол
- dušmanliḡ** враждебность
- düftär** актовая книга *ср.* **diftär**
- dünyä** мир, свет; жизнь; ~ **adami-lär(i)** живые, земные люди; ~ **dä** в жизни; ~ **niḡ aslamı / igliki** все блага мира; ~ **niḡ ḡiriḡına** до края земли; ~ **yaryučuları** земные судьи; ~ **yaryučusu** земной судья; ~ **yaryusu** земной, светский суд
- dvor** *пол.-укр.* двор (королевский)
- dvorânin** *пол.-укр.* придворный

Dz

Dznunt *арм.* Рождество

Dž

džagat арм. лоб ср. *čagat*

džâht старание, тщание, старательность, тщательность, щепетильность, старательность, бдительность; ~ **bilä baḡ-** / **tergä-** рассматривать, расследовать тщательно, щепетильно

džan душа; дух; **ḡalmagay benim ~im adamilärdä** да не останется дух мой в человеках; **~larniḡ hakimliki** врачеватель душ; **~in ḡayḡur-** заботиться о чьей душе; ~ **övläri** приюты, дома призрения, богадельни; ~ **sartın keräkli iş** духовное обязательство; ~ **u ten günahı** душевные и плотские грехи; ~ **u ten sartın yarḡu** духовный и светский суд; ~ **yarḡusu** духовный суд; ~ **yergäsi** духовный уклад; **Ari Džan** Святой Дух

džanavar животное (вообще); **barča türlü ~ müñüzlü da müñüzsüz** любое рогатое или безрогое животное

džäza наказание; **~sın tart- ḡilın-ganına körä** терпеть наказание соответственно своему преступлению

džehez приданое; **~i ḡatunlarniḡ ülüsläridir atasından da anasından da müklärdän dä** приданое – это надел женщины от отца и матери и ее доля недвижимости

džehezlä- снабдить приданным

džerüv войско; война см. *čerüv*

džhut см. *džuhut*

džigär 1. печень, внутренности, нутро, лоно; **egär oylan ~inä anasiniḡ tügäl adam edi esä** если же ребенок в материнском лоне уже сформировался; 2. сущность; **~i itidir zakonnıḡ**

религия в своей сущности (жизнь в законе, монастырская жизнь) очень строга

džimri арм. пьяница

džins народ, нация

džuap, džûap, džuyap, džuvap ответ; ~ **ber-** давать ответ; ~ **berüci** ответчик

džuhut еврей ср. *čuhut, džuvut*

džurum 1. штраф; ~ **bilä ögütlä-** наказывать штрафом; ~ **ḡal-** быть обязанным уплатить штраф; **~ga tüš-** поступать по штрафам; 2. наказание; **~ga tüš-** подлежать наказанию

džurumla- 1. штрафовать; 2. наказывать

džurumsuz ḡalir это не вменяется ему в вину

džuvap см. *džuap*

džuvut еврей ср. *čuhut, džuhut*

E

egirlik беззаконие, неправда, несправедливость, нечестность; проступок, преступление; вина, виновность; ~ **bilä ant ber-** навязывать присягу не по правде; ~ **bilä ant iç-** принять неправдивую, ложную присягу, кривоприсягать; **~i bilä dügöl** не по его вине; ~ **bilä nemä al-** что-либо получить неправдой; ~ **bilä yeḡ-** побеждать неправдой; ~ **et-** подвергать несправедливости; ~ **övränçiki** привычка к несправедливости;

egirliksiz лишенный неправды, несправедливости; ~ **yovuḡnu / yuvuḡnu uživat et-** поступать с ближними бесхитростно, не прибегая к неправде

egri неправый, неправдивый, неправедный, несправедливый; неправда, несправедли-

- вость; преступник, виновный; ~ **buyurgan** неправое постановление; ~ **dügül / tigül** он (в этом) не повинен, не виновен, не виноват; ~ ~ **bolgay** пусть кривда считается кривдой; ~ **et-** искривлять, извращать; ~ **kiši** неправый человек; ~ **ni kö-nü et-** выдавать ложь за истину; ~ **tanixlıx ber-** лжесвидетельствовать; ~ **törä et-** судить несправедливо, не по правде; ~ **yalyan ant içkän** ложно присягнувший; ~ **yaryučı / yaryuču** неправедный судья
- eki** два; ~ **anča / ~ kez tölä- / tölöv et-** платить, возмещать в двойном размере, вдвойне; ~ **džanlı xatun** беременная женщина; ~ **yartın igi kö-nü tanıxlar xoıgay-lar, ki kingä inanma bolgay** пусть представят с обеих сторон достоверных свидетелей, заслуживающих доверия
- ekili** вдвое, вдвойне
- eksiklik** недостаток, недостача, уменьшение, убыток; ~ **et-** нанести ущерб, навредить
- eksil-** уменьшаться
- ekstra regnom** лат. чрезвычайные обстоятельства
- Elbenckiy** пол. Эльбенский
- elçi** посол
- Elşprk** пол. Эльшприк
- emdi** теперь, сейчас
- emdigı vaxtta** в настоящее время
- eminlik** мир, покой
- eminlik üçün barçasınıñ** ради всеобщего спокойствия
- Epesos, Epesos, Jepesos** гр.-арм. Эфес
- er** мужчина, мужского пола; ~ **kiši** мужчина; ~ **kişiniñ tonu** мужская одежда; ~ **oylan** мальчик, сын; ~ **oıul** сын; ~ **xardaş** брат; ~ **gä bar-** выходить замуж
- erincäklik** лень, леность
- erk ber-** дать позволение
- erk** воля, желание; ~ **i bilä** с чьего позволения; ~ **i bilä yaryunu egri et-** извращать суд сознательно, по своей воле
- erkin** свободный
- erkli** свободный, вольный, произвольный, своевольный; ~ **bol-** освобождаться, становиться свободным; ~ **et-** освобождать; ~ **yürügän vaxtta** когда он будет на свободе
- erksiz** невольный, несвободный; ~ **et-** неволить, оставлять в неволе; ~ **öldür-** убить невольно, неумышленно; ~ **yanıl-** невольно ошибаться; ~ **xaravaş / xuluxçi** невольница, рабыня, служанка из невольниц; ~ **xul** невольник, раб, слуга из невольников
- erksizlik, erksizlix** неволя, рабство
- ermeni** армянин, армяне, армянский; ~ **dayfası** армянское племя, армянский народ; ~ **džınsı** армянская нация; ~ **iş** армянское дело, армянское занятие; ~ **kişi** армянин; ~ **xanı** армянский царь; ~ **xartı** армянский старейшина; ~ **peşakârı** ремесленник-армянин; ~ **tılı** армянский язык; ~ **tvagan** армянское летосчисление; ~ **töräsi** армянский суд, армянская юрисдикция, армянское право; ~ **yaryučı-lar** армянские судьи; ~ **niñ yergäsi** армянский канон, право, законы, армянская юрисдикция
- ermeniçä** по-армянски, на армянском языке

ermenilik армянство, армяне; ~
yüxövläri армянские церкви;
ulu ~ великий армянский на-
 род, все армяне
Errorutut'iun арм. Троица
Ērusaṣeṃ, Ērusaheṃ, Jerusa-
heṃ евр.-арм. Иерусалим ср.
es разум, сознание; ~**i kendinā**
yaryučudur, dḗzanina, u teninā,
u 5 seziklikinā сознание каж-
 дого из людей является судьей
 ему, его душе, и телу, и пяти его
 чувствам
esäy- взростеть, достигать зрело-
 го возраста; **oylanlar ~gäylär**
yaşlarına пока дети не достиг-
 нут зрелых лет
esirik kişi пьяный человек
esiriklik пьянство как причина
 преступления; ~**tir barča ya-**
manliḗniḗ başı пьянство – на-
 чало всех зол; ~**tän barča ya-**
man toḡar da bolur от пьянства
 идет все зло
eski старый, давний, древний;
 ~**dä** в старину, в древности; ~
borč старый долг; ~ **duşmanniḗ**
satamasından по наущению
 дьявола; **Eski Törä** Старый За-
 кон, Ветхий Завет
esli мудрый, мудрец
eslä- помнить, вспоминать, при-
 нимать во внимание
essiz безумный, невежда
Esu, Ēsu, Jesu zorawor евр.-арм.
 могущественный Иисус [На-
 вин]
etüci делающий, вершащий; ~ **kö-**
nülükni / könülüknü верша-
 щий справедливость, осуще-
 ствляющий правосудие
eyä хозяин, господин; ~**si ya biyi**
tuvar ḡaraninḗ хозяин животно-
 го; **Eyä** Господь
Ezegia, Ēzeḡiya евр.-арм. Иезекия

F

Fabiyan Elşprktän пол. Фабиан из
 Эльшприка
falşovanê ḡarilarda da funtlarda
 пол. мошенничество в мерах и
 гирях
Februarius лат. февраль
fī =froli, flū =frolü флорин, золо-
 той; ~ **aḡča ḡaḡtir-** чеканить
 деньги
foldrovat et- (üstünä) нем.-пол.-
 укр. подавать жалобу на кого,
 преследовать по суду
Frängistan итал.-перс.-тюрк. Ев-
 ропа; Польша
Fränk итал. европеец; поляк;
mämläkätindä ~niḗ в Польском
 государстве
frištä ангел
furka нем.-пол.-укр. виселица (из
 нем. Pforte ворота); ~ **bilä öḡüt-**
lä- карать виселицей

G

ganok нем.-пол.-укр. парасет
ganonk', ganunk' законы, каноны,
 правила; ~ **bitikläri** книги
 канонов; ~ **bilä saḡla-** воспиты-
 вать согласно правилам
gat'ayigos см. **gat'oyigos**
gat'oyigos, gat'ayigos арм. католи-
 кос, глава Армяно-Григориан-
 ской церкви
gayit et- пол. вести, проводить;
töräni ~ вести суд
gäläg шалость (как смягчающее
 обстоятельство); ~**dän dä etti**
esä даже если он это сделал из
 шалости (в шутку)
ges арм. половина; ~ **da** ~ попо-
 лам, поровну
gile, giley жалоба, заявление, иск;
gile et- заявлять, делать заяв-
 ление, подавать жалобу, иск;
gileni könüsün tergä- прове-

рять достоверность заявлений;
gileyin işit- выслушивать чье
 заявление
givalent см. **gvalt**
Gnizenckiy пол. Гнезненский
Gnizna пол. Гнезно
Gorint'os гр.-арм. Коринф
Gosdandianos гр.-арм. Констан-
 тин
Gurka пол. Гурка
gübä панцирь, доспехи
günah грех, прегрешение; **köp**
türlü džan u ten ~indan / ya-
zixindan ввиду многообразных
 душевных и плотских грехов
gvalt, givalent насилие, жестокость;
~tan başxa tut- придерживать-
 ся безоговорочно (не ожидая
 принуждения)
gvar пол. распоряжение как функ-
 циональная форма осуществле-
 ния права собственности;
tüšti anıñ ~ına поступило в его
 распоряжение

Н

hafta неделя
hagarag bol- арм. возражать
hagaraglik, hagaragliç нечто про-
 тивное, противоположность
Hajr mer арм. Отче наш
hajrabad арм. патриарх
hakim врач, лекарь; ~ **bahası** го-
 норар врача, плата за лечение
hakimlik 1. врачевание; 2. плата
 за лечение, расходы на лечение
haligi настоящий, нынешний; ~
kapitulada в настоящей статье
hamparcum арм. вознесение
harawoj арм. южный см. **tşxojn**
harbed, harbet арм. настоятель
 монастыря
harsiz бессовестный
hawas арм. желание; **yaşsi ~ bilä**
 благожелательно

hawasar, hawsar арм. равный,
 надлежащий; равно, в равной
 мере, степени; ~ **žarang** надле-
 жащий наследник
heç ничто; ~ **kör-** / ~ **nemägä tut-**
 пренебрегать, игнорировать
heridigos, heridigos гр.-арм. ере-
 тик
hercuadzoy, hercuadzoy, hercuä-
dzoy арм. раскольник, еретик,
 сектант, вероотступник
hezem, hezem арм. спор, ссора
him арм. фундамент; **yuxövnüñ /**
yixövnüñ ~in yasa- заложить
 фундамент для церкви
Hindistan, Hiwndustan, Hindu-
stan перс.-арм. Индия
hlovníy iş пол.-укр. главное дело (в
 отличие от сопутствующих, по-
 бочных тяжб)
hnazant арм. послушный, покор-
 ный, смиренный
hnazantlixsiz неповиновение
hnazantsizliç, hnazantlixsiz törä-
niñ kücünä неповиновение си-
 ле закона
Hndustan см. **Hindistan**
hokeparc, hokiparc арм. опекун
hokiparcliç опекунство, функции
 опекуна; ~ **etmägä žarang** осу-
 ществлять опекунство над на-
 следством, выполнять функ-
 ции наследного опекуна
hospoda укр. постоянный двор, гос-
 тиница
hörmät честь; ~ **yaryusu** суд чес-
 ти; ~ **inä ayb ber-** оскорблять
 чье достоинство; ~ **indän tüşür-**
 лишать чести, доказывать бес-
 честие
hörmätlämä- проявлять неуваже-
 ние
hörmätli добропорядочный; ~
adamilär добропорядочные

- люди; ~ **χatīn** добропорядочная женщина
- hörmätsiz** бесчестный; ~ **atal** -объявляться бесчестным; ~ **bolmaχ keräk da töräsiz aytilgan** должен быть объявлен бесчестным и законоотступником
- hörmätsizlik** бесчестье; ~ **töräçiniñ** бесчестье судьи
- hranica** *укр.* граница, межа; ~**lar žaraglarniñ / žaraglarniñ / žaranklarniñ** границы наследственных владений; ~**lari müklärniñ** границы владений
- hrazarel bol-** *арм.* отречься
- hrazarel et-** *арм.* отказывать
- humna** *укр.* гумно
- I**
- igi** хороший; ~ **alätlär** хорошее снаряжение; ~ **kišilär** достойные уважения, юридически дееспособные, порядочные люди; ~ **χartlar** порядочные старики, старейшины
- igilik, iglik** добро, имущество
- igit** юноша; человек в возрасте от 15 до 20 лет; может нести уголовную ответственность, но недееспособен в экономическом отношении и при отсутствии родителей состоит под опекой; ~ **vaxtında** в юные годы, когда был юношей
- iglik** *см.* **igilik**
- ilgärgi, ilgäri** передний, первый; ~ **törä** первейший, высший, верховный (королевский) суд; **ilgärgilär** предшественники, предки; **ilgärgilärimiz bizim** наши предки
- ilgärilik** первенство
- Льов** *укр.-пол.* Львов; в других памятниках встречается также форма **Лев**
- imenâ** *пол.-укр.* имение, оседлость, недвижимость, владение
- inam** вера, доверие; **taniylar ~lari** достоверность, надежность свидетелей
- inamlı** доверенный; ~ **âmanâtkâr** попечитель, доверенный хранитель; ~ **χolga saxlamaga ber-, ~ χolga χoy-** поручить, дать, оставить на доверительное хранение, попечение
- inamlıχ** доверие; **inamlıχka arzani** достоверный
- inamsiz** неверный, безбожник
- inan-** верить, веровать; доверять; ~**gan kiši** доверитель
- inandirip χaytar-** обращать в веру
- indži** жемчуг
- isi yaman yañılmaχlıχ** горячее преступление
- Israjel** *евр.* Израиль
- istec** *пол.-укр.* ответчик
- iş** дело; ~**niñ içinä χalir** остается ответчиком по делу; ~**lärin keçir-** вести дела; ~**lär ölümlü** смертные дела; ~**inä tüş-** проиграть свое дело; ~**niñ uçu** завершение дела; ~ **uçuna toχtamıyın** до вынесения приговора
- işadag** *арм.* память; ~ **kendilärinä** в память о них самих; ~**i bolmagan** которого никто из наследников (родственников) не поминует
- Işi barça nemäniñ** Речь Посполита
- işitmäk, işitmäχ** слух, восприятие на слух как способ засвидетельствования, освидетельствования; слушание
- işitmäs** непослушный; ~ **oylan** непослушный ребенок, сын; ~ **oylu** его (их) непослушный сын
- işitmäχ** *см.* **işitmäk**

- išlä-** работать; **artiḡsī** ~ работать сверх обычного, чрезмерно, сверхурочно
išlät- заставлять работать
iti 1. меч, сабля, клинок; ~ **kötür-** поднимать меч, совершать вооруженное нападение; 2. острый, строгий; ~ **boyruḡ** строгое требование
itlik, itliḡ прелюбодеяние
izdäl- добиваться (судом)
izdöv 1. розыск; 2. иск, претензия, требование, заявленное через суд
izdövsüz невостребованный, на который не был подан иск
izdövüci заявитель, истец
- İ**
- isdorož** см. **sdorož**
- J**
- Jagop** арм. Агоп, Акоп; ~, **Butaḡ oḡlu** Агоп, сын Бутаха
jaruṭ'ian арм. воскресение ср. **aruṭ'ian**
Jekibdos, Yekibdos, Yekibdoš гр.-арм. Египет
Jepesos см. **Er'esos**
Jerusahem см. **Erusayem**
Jesu см. **Esu**
Jisus K'risdos евр.-арм. Иисус Христос
Johanēs, Johannes, Jovaneš, Jovanneš, Ohaneš, Ohanneš, Ovanēs, Ovanneš евр.-арм. Иоанн; ~ **Awedaranič** Иоанн Евангелист
Jovsep', Jovsep', Ovsep', Ovsēp', Ovsep евр.-арм. Иосиф
Juta евр.-арм. Иуда
- K**
- k'ahana** арм. священник; ~ **töräsi** духовное право
k'ahanaliḡ священнический сан; круг, собрание священников; ~ **alnina** в присутствии священников
Kamenec укр.-пол. Каменец-Подольский
kancler нем.-пол. канцлер
kanovnik пол. каноник
kapitula лат.-пол.-укр. статья
k'arozči арм. духовник, проповедник, духовный наставник
karvasara, karvasaray каравансарай, постоялый двор
kebit торговая лавка, магазин
kebitči лавочник
kečikmäyliḡ халатность
kečiktir- затягивать, тянуть, откладывать
kečmišlär предки
kefin саван
kelepänliḡ проказа
kelgän приезжий
keliš налог, сбор; ~ **i yerläriḡ ya müklärniḡ** доходы от земель или недвижимости; ~ **tän boš bol-** быть освобожденным от налога
kendi сам; ~ **erkinä oylanlar** своевольные дети; ~ **keräkin bolmagay tügällämä** не может сам отправлять свои потребности
kensi сам; ~ ~ **nä** само по себе; ~ **satama** собственная небрежность
keḡäš 1. совет; ~ **läri bilä** по совету с ними; 2. заговор; 3. рада, совет; ~ **biyi** паны рада, члены государственного совета; ~ **tä olturgan biylär** князья, заседающие в раде; ~ **i ḡanlıḡniḡ** государственная рада, государственный совет
kerab, kerap корабль; ~ **buzulganı** кораблекрушение

- keräk** надо, нужно, необходимо, следует; потребность, нужда; ~**lärin tiyirmänniñ** потребности мельницы
- kerezman** могила
- keri** назад, вспять, обратно; ~ **al-** забрать назад, выкупить обратно; ~ **bol-** отстраняться; ~ **et-** отстранять; **alğan kişini ~ etmägä törä bilä ol müklärdän** отстранить покупателя от этого недвижимого имущества по суду; ~ **etkän** отстраненный; ~ **tüş-** отворачиваться, отступить
- kermän** город; укрепленный город, крепость; ~**niñ čövräsin al-** брать город в осаду; ~ **eli** горожане, мещане; ~ **olturyuz-** строить город; ~**niñ poveti** городские уделы, принадлежащие городу земли; ~ **töräsi** городской суд; ~ **töräsinä nemec-kiy** в городском немецком (магдебургском) суде; ~**niñ töräsi bilä da Marimborknuñ** городским магдебургским судом; ~**niñ töräsi bilä pospolitiy** городским посполитым судом; ~**niñ tutovu** городские владения
- kermänčix** местечко, городок
- kermänli** городской
- kermänliñ** городское поселение
- ketän** хлопок; ~**lär** хлопчатобумажные ткани и изделия из них
- k'et'xoja, ketxoja, ket'xojea [ketxo-ya]** арм. старейшина; **baş ~lar** главные старейшины, вельможи, бояре
- ket'xojalix, ket'xojealix [ketxo-ya-liñ]** собрание старейшин
- kiči** малый; ~ **biy** малый князь; ~ **törä** малое право, касающееся несущественных частных великого права ср. **ulu törä**
- kindik** колена, ступень родства; **kimesäniñ 4-ünči ~tä uruyu köki / kökü bolmasa** если у кого до четвертого колена не окажется родственников
- kişi** человек; мужчина; ~**niñ başın tölä-** платить голову; ~ **belgili, emin** человек известный, надежный; ~**ni oyurlap sat-** украсть и продать человека; ~ **öldürüçi** человекоубийца
- klä-** хотеть, желать, иметь намерение; ~**minčä öldürmäx** преднамеренное, умышленное убийство; ~**miyin kişi öldür-** убить человека невольно, ненамеренно, неумышленно; ~**miyin öldürmäx** неумышленное, непреднамеренное убийство; ~**p öldürmäx könüsün** действительно умышленное, преднамеренное убийство
- knâz** пол.-укр. князь
- knâža** пол.-укр. князь
- knâžata** пол.-укр. князь
- komara** пол.-укр. комора, кладовая, таможня; **çanniñ ~lari** королевские коморы (таможни)
- korol'** пол.-укр. король; ~ **anıñ bi(y)liki** его величество король; ~**nuñ olturyuču / olturyuçi** королевский престол; ~**nuñ olturyuçundan yañılmaçi** преступление против королевского престола; ~ **polskiy** король польский; ~**nuñ çaznası** королевская казна
- koruna** пол. государство (польское), Речь Посполита
- Koscen** пол. Косцен
- Kovalskiy** пол. Ковальский
- köçür-** переводить; ~**gäylär kendiläriniñ törälärin ermeni tilin-**

- dän nemič tilinä** чтобы они перевели свои законы с армянского языка на польский язык
- kök** см. **uruy kök**
- köktägi** небесный; ~ **хан** небесный царь; ~ **meñi tirlık** вечная жизнь на небесах; ~ **yaryučı / yaryuču** небесный судья;
- könü** 1. истинный, достоверный, действительный, справедливый, правый, праведный, честный; ~ **ant** правдивая присяга; ~ **bol-** оправдываться; ~ **eyä** действительный хозяин; ~ **kiši** правдивый, честный, правый человек; ~ **k'risdân** истинный, правоверный христианин; ~ **taniх** достоверный свидетель; ~ **taniхliх** достоверное свидетельство; ~ **törä** истинный, правдивый, справедливый суд; ~ **u toyru tepräniš** праведное и правильное поведение; ~ **yaryu** истинный, справедливый, праведный суд; ~ **yaryu etiñiz** судите по правде, справедливо; ~ **yaryuču** праведный судья; ~ **žarang / žarank** действительный владелец; 2. правда; ~ ~ **bolgay** да будет правда правдой;
- könül-** 1. восприниматься как истинный; 2. оправдываться
- könült-** оправдывать
- könülük** правда, истина, справедливость; ~ **ü munuñ bulaydır** в этом вопросе справедливость такова; ~ **alnına yalyan sözlä-** говорить ложь вместо правды; ~ **ni / ~nü bas-** попирает истину; ~ **bilä** по справедливости, справедливо; ~ **bilä toxtat-** удостоверить, убедиться, установить наверняка; ~ **bilä yaryu etiñiz** судите по справедливос-
- ти; ~ **et-** вершить справедливость; ~ **nü yeñ-** побеждать, одолевать правду; ~ **saхla-** блюсти справедливость; ~ **kä taniх bol-** быть свидетелями ради правоты; ~ **tä tutma da tiril-** поступать и жить по справедливости; ~ **nüñ tügälliki** полнота справедливости; ~ **üçün** для верности, в подтверждение истинности; **taniхlar(niñ) ~(lär)i** достоверность свидетелей
- könülüksüz** несправедливый
- könüsün** действительный, достоверный, явный, действительный; ~ **u / da belgili körgüz-** показать достоверно и явно; ~ **öldür-** убить по-настоящему, т. е. сознательно
- köp** много, многие; ~ **lär bilä** при посредстве многих, публично; ~ **tän az yazıp хоу-** лаконично изложить на письме; ~ **tän uç etkän da kerı etmäğän** издавна установленное и неперемненное
- köprü** мост; ~ **lär yap-** строить мосты
- köptangi** давний; ~ **borç** давний долг
- köptangilik** древность, древнее, исконное владение
- körgüzüci, körgüzücü** указующий, указатель
- körmäk, körmäx** видение как способ засвидетельствования, освидетельствования
- körmäklik, körmäxliх** способность видеть
- körmäx** см. **körmäk**
- körmäxliх** см. **körmäklik**
- köralmässizlik** ненависть
- köydürmäx** см. **küydürmäx**
- közät** надзор, наблюдение, контроль, охрана, стража

közät- наблюдать, следить, контролировать, стеречь, охранять; преследовать в суде
Krakov *пол.* Краков
krayčiy *пол.* кравчий
Krickiy *пол.* Крицкий
Krikor *арм.* Крикор, Григор; ~, **oylu Sarkis Tamyačiniñ** Крикор, сын Саркиса Тамгачи
Krikoris *арм.* Крикорис, Григорий
k'risdân, k'ristân, kristân христианин, христианский; ~ **dinin bil-** исповедывать христианскую религию; ~ **kiši** христианин; ~ **töräsi** христианский суд; ~ **хан** христианский царь, король; ~ **хул** раб, невольник, слуга из христиан
k'risdânlık, kristânlık, k'ristânlık христианство; ~ **keri bol-** быть отлученным от христианства; **könü ~tä tiril-** жить в истинной христианской вере
K'risdos Христос; ~**nuñ хulları** рабы Христовы; ~**nñ övü** дом Христов; ~**nñ sözü** слово Христово; ~**nñ yaryusu** суд Христов
kristân *см.* k'risdân
kristânlık, k'ristânlık *см.* k'risdânlık
Krišdof Šidlovdan *пол.* Криштоф из Шидловца
k'roṛonk', k'roṛonk' *арм.* брачный контракт
kuntra etil- *лат.* сопротивляться, противиться
Kuyav *пол.* Куявы, Куявия
küč 1. сила, власть; ~**ü barča törälärniñ** сила всех законов; **küčü bilä yazılğan töräniñ** силу пи-саного закона; **küčünä хал-** оставаться в силе; 2. насилие; ~ **basinč et-** жестоко притеснять; ~ **bilä kečä kir- ovgä kimesäniñ**

силой ворваться в чей дом; ~ **et-** насилловать; ~ **etüci** насильник
küčlü сильный, в силе; **küčlü da nemä eksitmiyin saхla-** сохранять в силе и не умаляя ◊ **küčlü хол also** если отнимут силой (грабители)
küf, күр большой глиняный кувшин для вина, закапываемый в землю, типа амфоры
kümüş серебро
kün день; срок; ~ **ber-** давать отсрочку; ~ **beril-** предоставляться отсрочке; ~ **uzat-** продлять срок; ~**i vaхti** точный, конечный срок
küp *см.* күр
küydürmäh, köydürmäh поджог
küydürüci поджигатель

Х

хabaх ворота; ~ **čixarisina šähärniñ** за городскими воротами, в предместье
хаç крест
Хаçeres *арм.* Хачерес; ~, **oylu der Oksentniñ** Хачерес, сын отца Оксента
Хаянлих Каганлык, Византийская империя *ср.* Puzandia
хах- чеканить *см.* ахча
хал- оставаться; ~**ganlar** оставшееся, наследственное имущество
хала замок, крепость; ~ **töräsi** замковый суд; ~ **уар- / yasa-** строить крепость, замок
халaba беспорядок, толчея, суматоха, гвалт
халdir- оставлять; **mocta** ~ оставлять в силе
халр 1. брак, подделка; ~ **хумаš** неполноценный, бракованный, порочный, поддельный товар; ~ **išläрни kimesägä харši et-**

- фабриковать против кого фальшивые дела; 2. мошенник
- хан I** кровь; **biyi borçludur anıñ ~ına** его господин виновен в его крови; **~ bahası** цена крови, головщина; **~niñ dźurumu** пеня за кровь убитого, головщина
- хан II** царь, король; **ħanga alma buyruħundan töräsiniñ ermeni-niñ** апеллировать от армянского суда к королю; **~niñ buyruħi bilä** с позволения короля; **~niñ buyruħundan başħa** без позволения короля; **ħan ermeniniñ** армянский царь; **~niñ komaralari** королевские таможи; **~niñ stoluna kimsä olturmagay aška** никто не должен садиться к царскому столу за трапезу; **~niñ tärbası** королевский двор, королевское окружение
- ħanlı** кровавый; **~ iř** дело о кровопролитии, кровавой драке, кровавое дело; уголовное дело
- ħanlıħ** королевство, государство, королевская, царская власть; **~ka al-** 1) конфисковать в пользу государства; 2) **~ka al-** апеллировать к королю; **~ deržavalari** королевские владения; **~ et-** царствовать, королевствовать; **~ iř** государственное дело; **~ iřtä bol-** находиться при исполнении государственного поручения; **~ ħazna** королевская, государственная казна; **~tan ħoyulgan** установлено государством; **~ka olturyuz-** садить на престол; **~ olturyuč(u)** королевский престол; **~imizniñ podkancleriyi** подканцлер, заместитель канцлера нашего государства; **~ tonlar kiy-** носить царское, королевское облачение; **~(niñ) törä(si)** королевский суд; **~ni tut-** управлять государством; **~ ulus** королевство, польское государство; **~ta yatkan mülk ya yer** недвижимая или земля, находящаяся в стране
- ħaničä** царица; королева
- ħapanel** арм. препятствовать, мешать, перебивать, преграждать, пресекать, срывать, уничтожать; **~ bolmagay** дабы не было срыва; **řayavatni köräl-mässizlik ~ etti** ненависть преградила путь милосердию
- ħara** черный; **ħara el** простой народ, простолюдье, чернь
- ħaradź** дань, подать
- ħaraħči** разбойник, грабитель
- ħaraħčılıħ** разбой, грабеж
- ħarañyuluħ** тьма, темнота (в отличие от света, просвещенности); **~ oyulu** чада тьмы
- ħaravař** служанка, невольница, рабыня
- ħaravařlıħ** положение служанки, невольницы, рабыни
- ħardař** брат, сестра, кровный родственник; **~lari da yuvuħlari** его кровные родственники и близкие; **~ Teñri bilä** братья в Боге
- ħardź** расходы, издержки; **~ga** на пропитание
- ħardźliħ** расходы (на содержание, пропитание); **~ beril-** даваться на содержание, пропитание
- ħaryamak, ħaryamaħ** проклятие, анафема
- ħaryiřli** проклятый; **~ ornuna tutul-** считаться проклятым
- ħart** старик; старейшина; **~ lar al-nina** перед старейшинами; **~ lari kermänniñ** городские старейшины
- ħasta** больной

- χatīn, χatun** женщина, жена; ~ **kiši** женщина, лицо женского пола; ~ **kišiniṅ tanıχlıχı** свидетельство женщин; ~ **χaravaš** женщина-служанка
- χatunlux** положение жены; пред- назначенный в жены
- χatun** см. **χatīn**
- χat** сл. имя сторона, присутствие; ~**ina artikullarniṅ** при актах, при протоколе
- χaytarmaχlıχ** обращение (в веру)
- χaytip** повторно, снова
- χazna** клад; казна
- χaznadar** казначей
- χilıχ** нрав, нравы, характер, способ, вид (увечья и т. п.); ~ **bi- lä tonlarnı kiy-** извращенно одеваться
- χilıχlı** имеющий определенные нравы, обычаи
- χilinmak, χilinmaχ** действие, де- яние
- Χilmenckiy** см. **Xlemenckiy**
- χisχa et-** притеснять, подвергать лишениям
- χiyinli** мучительный; **χiyinli sayıš** мучительные сомнения
- χiz** дочь, девочка, девушка, дев- ственница, незамужняя жен- щина; ~ **oylan** дочь, девочка, девушка; ~ **χardaš** сестра
- Xlemenckiy, Xlmenckiy, Xilmen- ckiy** пол. Хелменский
- Xodča** пол. Ходча
- χodža** богатый, зажиточный чело- век; **-ga yüz kör-** лицеприят- ствовать богатому ср. **miskin, yarlı**
- χol** рука; ручной; ~**ga al-** захваты- вать; ~**ga tüš-** попадать в плен; ~ **uzatuči saχalina χartniṅ** посягнувший рукой на бороду старика; ~ **tiyirmän** ручная мельница, жернова
- χoltχa et-** просить, молить, совер- шать молитву
- χoltχacı** проситель
- χom** арм. племя, народ, нация
- χonaχ** гость, иноземный купец; ~ **övläri** гостиницы, постоялые, заезжие дворы
- χonšu** сосед
- χonšuluχ** соседи, ближайшее окружение правосубъекта
- χoran** арм. амвон; ~**da tur-** стоять на амвоне
- χorχ** страх, боязнь, устрашение; ~**u tibiinä da buyurganına Teṅ- riniṅ** в страхе и заповедях Божьих
- χorχulu** страшный; ~ **ant** страш- ная клятва; **χorχulu körün-** вну- шать страх, выглядеть устра- шающе
- χorχusuz, χorχusiz** бесстрашный; ~ **ant** безбоязненная клятва
- χoronžiy** пол.-укр. хорунжий
- χosdovanel bol-** арм. исповедо- вать, признавать, исповедо- ваться
- χosdovanut'iun** арм. признание, исповедь; ~ **ant(i)** присяга при- знания; присяга, включающая формулы кредо – символа веры и элементы исповеди
- χot'** укр. хоть, хотя; **a kimniṅ ~ bolmasa, anda ~ Teṅri dä alma- sa** а у кого хоть и не будет, хоть там и Бог не возьмет
- χoyči** чабан
- Xroborskiy** пол. Хроборский
- χuç** приют, дом призрения, бога- дельня
- χul** слуга, невольник, раб; **yarγuçu ~ları** служители суда, помощ- ники судьи
- χul-χutan** служащие, слуги, челядь
- χulluχ, χuluχ** служба; положение слуги, невольника, раба; заслу-

га; **yañilganına körä ~u** ответственность (заслуженное наказание) за преступление; ~ **et-** служить

хулухчи служанка

хумаš товар

хутхар- спасать, избавлять

хутхаручи, хутхаручу спаситель;

Хутхаручи, Хутхаручу Спаситель

L

Lâska пол. Ляска

Lâsota Ožarovskiy пол. Лясота Ожаровский

lâta пол. года, возраст; ~**lari bilä tügäl bolgay** должен быть совершеннолетним; ~**larina dirä** до достижения совершеннолетия

Latavskiy пол. Латавский, Латальский

latin лат.-пол.-укр. латынь, латинский; ~ **tili** латинский язык

lâyix достойный

leç пол. но, однако

Lenčic, Lenčica пол. Ленчица

lica пол.-укр. улика; **belgili** ~ явные улики

listovniy pozov пол.-укр. письменный вызов, повестка

Litva пол.-укр. Литва

lov укр. война; **lovga čix-** выступать (идти) на войну; укр. лов, лови "охота" обязано данному семантическому сдвигу, вероятно, вследствие переосмысления слова в Крыму, для которого походы за невольниками были типичным видом военного промысла

Lubelskiy пол. Любельский

Lubranč пол. Любранч

ludz арм. эпитимия; ~ **tart-** терпеть эпитимию; ~ **хоу-** накладывать эпитимию

Lukaš Gurkadan Poznanckiy пол. Лукаш Познаньский из Гурки

M

Macey пол. Мачей: ~, **ахраš Ку-уавниң** Мачей, епископ Куявский

Magëdonçk'ij, Mak'ëdonskij гр. Македонский

mayat арм. определенный; ~ **kün** определенный срок

mayaziči [mayaziçi]: salalarniң mayazičilari сельские батраки, работники фольварков

mahana претензия, притязание, препятствие; **barča türlü ~dan bašya** без никаких препятствий

mal товар, имущество

mani притча

manxov сап, астма

marabed арм. монах

mardiroslux арм. мученичество

Margorenta пол. Маргарита

markare арм. пророк

markareuhi, markareuhu арм. пророчица

Marimbork нем. Магдебург

mälâz арм., а.-п. послушник

mämläkät государство

megnel, megneł et- арм. объяснять, разъяснять

meñäril- присваиваться

meñärüči вечный собственник – с правами передачи объекта собственности по наследству; ~ **bol-** наследовать

meñi вечный; ~ **deržava** вечное владение; ~ **ot** вечный огонь

meñilik навеки, вовеки; ~ **hörmät-sizlik** вечное бесчестье; ~ **išniң biliklik** памятка для сведения

meža укр. межа, граница

Mgrdič *арм.* Мгрдич, Мкртич "Креститель"
mgrdut'iun *арм.* крещение
Miakel *см.* Mik'ael
Mikael, Mik'ajel, Mik'ajel *арм.* Михаель, Михаил
Mikolay *пол.-укр.* Миколай, Николай; ~ **Dobovicadan Sndomirskiy** Миколай Сендомирский из Добовицы [Дубровицы]; ~ **Tomickiy** Миколай Томицкий; ~ **Yordan Zakličindan** Миколай Йордан из Закличина; ~ **z Nisčic Plockiy** Миколай Полоцкий из Нищиц [Мышиц]; ~ **Šidlovacadan Sndemirskiy** Миколай Сендомирский из Шидловца
Miçal *пол.* Михаил
millät, minlät нация, народ; род, колена
milostivi korolû милостивый король
minlät *см.* millät
minuta выписка; **diftärdän / düftärdän** ~ **č'ıxar-** делать выписку из актов книги
miskin бедный, нищий, бедняк; ~**gä yarlıya-** будь милостив к бедняку; ~**ni Teğri sövâr** Бог любит бедных, нищих
miskinlik бедность, нищета; ~**inä körä** по его бедности; ~**indän** вследствие бедности, нищеты
Misir Египет
moc *пол.* сила, власть, полномочия; **ol ~nuḡ tibinä** в той же силе; ~**un ber-** предоставлять полномочия; ~**uḡa** в твою власть
mocovat et- *пол.* уполномочивать
Movşes *евр.-арм.* Моисей; ~**niḡ töräsi** Моисеевы законы
möhür печать; ~ **tibinä** под печатью; ~**dän 6 aḡça / sḡ / sḡg** за печать шесть грошей; **k'etḡoja-**

liḡniḡ ~ü печать совета старейшин; **voḡtnuḡ ~ü** печать войта
ср. **möhür**
möhürlä- опечатывать, скреплять печатью; **tügällikin išniḡ ~rlär** подтверждают абсолютность деяния, удостоверяют исполнение обета
murovaniḡ *пол.-укр.* каменный, сложенный из камня
mühür печать; **yaryučiniḡ ~ü(nüḡ) tibinä bitik** акт с печатью судьи
ср. **möhür**
mülk недвижимое имущество, недвижимость; ~**lär öbgälärindän ḡalğan** недвижимое имущество, оставшееся от предков; ~**läri üsnä stoyonci ya ruḡayonci** на движимое и недвижимое имущество; ~ **eyäsi** владелец недвижимости; **zdanâ ~nüḡ** отчуждение недвижимости

N

na: ~ **odmovi** *пол.* для ответа, объяснения
naḡara *арм.* бубен
naḡd наличные (деньги); ~ **aḡça** наличные деньги
nahabed *арм.* родоначальник, прародитель, патриарх
nahle *пол.-укр.* неожиданно
naklad et- *пол.-укр.* нести расходы, совершать издержки
naḡis поврежденный, покалеченный, увечный, инвалид; ~ **bol-** покалечиться; ~ **et-** повредить, покалечить, нанести увечье; ~ **etkän kiši** покалечивший человек; ~ **sayit** поврежденный сосуд; ~ **toḡgan oylan** ребенок, родившийся инвалидом
naḡisliḡ повреждение, поврежденность, увечье, увечность, инвалидность; ~ **bilâ toḡgan** ребен-

нок, родившийся с пороком; ~ **sayliḡina** ущерб здоровью
nalätlämä oḡul проклятый сын
naložit et- *пол.-укр.* обязываться;
ne ki törägä ~ti baš sumasi bilä
tölämägä birgä сколько обязался в суде уплатить вместе с главной суммой
Napeut' *евр.-арм.* Навуфей
nemec *слав.* немец, немецкий
nemeckiy *пол.-укр.* немецкий
nemič *слав.* поляк, польский; ~ **tili**
 польский язык; ~**lärniḡ Agventi**
 польский Рождественский пост
nemiččä по-польски
nêosâdliḡ *пол.* неоседлый
ner, ner, nerin, nern *арм.* антихрист
neukiḡ *укр.* необученный
ni... ani *укр.* ни... ни
Nigia *гр.-арм.* Никея
Nisčic *пол.* Нищице, Мыщице
niveč bol- *пол.-укр.* сходить на нет
nışan 1. знак, знамение; ~**i küčününḡ barča törälärniḡ** знаменательная сила всех законов; ~**i oḡurluḡnuḡ** злодейские знаки, доказательства воровства, улики; 2. сватанье, обручение; ~ **et-** сватать, обручать
Noj *евр.-арм.* Ной
nota *лат.* примечание, замечание, комментарий
nögärikün вторник
nšan *см.* **nışan**

О

običay *пол.-укр.* обычай; **kermänlärniḡ ~i bilä** по городским обычаям, согласно обычному праву городов
oblične *пол.* лично
obložit et- *пол.-укр.* уплатить
obora *укр.* загон для скота

obrazit et- *пол.* нанести вред, погубить; **kendiniḡ džanin** ~ погубить свою душу
obvedit et- *пол.-укр.* освидетельствовать
obvinit et- *пол.-укр.* обвинить
očizna *пол.-укр.* отцовское наследство
oderžat et- I *укр.* получить
oderžat et- II *см.* **uderžat et-**
odoprit et- *пол.-укр.* отменять, опротестовывать, давать отпор
oḡlan ребенок;лицо в возрасте до 15 лет, юридически недееспособное, не отвечающее лично за свои уголовно наказуемые деяния; в то же время, пеня за убийство ребенка с 12-летнего возраста равна полной сумме головыщины за взрослого человека; ~**larin sayla-** воспитывать своих детей
oḡlančix ребенок, мальчик
oḡlanliḡ детство
oḡru вор; **kečägi** ~ / ~ **kečäniḡ** ночной вор; ~ **kündüznünḡ** дневной вор; ~**larinḡ / ~nuḡ yarḡusu** закон о ворах
oḡul (oḡlu) сын; ~ **ḡiz** сыновья и дочери, дети; ~ **ḡizni keri et-** отстранять детей
oḡurla- воровать, похищать
oḡurlan- быть украденным
oḡurluḡ воровство; ~ **iš bilä oḡurlan-** быть украденным воровским образом; ~ **nemä belgili** явная украденная вещь, злодейские знаки, улики воровства; ~**ta tutul-** быть пойманным на воровстве
Ohanes, Ohannes *см.* **Johanes**
Oksent *арм.* Оксент
oḡšaš подобный, соответственный, соответствующий; ~ **kel-** согласовываться друг с другом,

- совпадать; ~ **ögüt bilä ögütlä**-наказывать соответственным наказанием; **ludz tartkay** ~ должен терпеть соответствующую эпитимию
- oḡšašsüz** 1. непохожий, не имеющий сходства; ~ **bolmagay** дабы не было несогласованности, несовпадения; 2. безобразный; ~ **kiyiniš** безобразие в одежде
- oldža, oldžahan, oldžan** пленные, захваченные на войне
- olturyuč** престол
- olturuš** заседание
- Oḡešimos, Oḡešimoš** гр.-арм. Онисим
- onunči, onunču** десятый; ~ **ülüşü** десятая часть
- opciy** пол. чужой; ~ **kiši** чужой, посторонний человек; ~ **parsuna** чужое лицо, другой человек
- opekun** пол. опекун
- oprava** пол.-укр. оформление
- orinag** арм. образец, пример; вид
- orozsuz satamadan** вследствие несчастного случая
- ortaçaḡli** средний, умеренный; ~ **adamilär** умеренные люди
- oruč** пост
- orunč** взятка, мзда; ~ **al-** брать взятку; ~ **aluči** взяточник, мздоимец; ~ **ber-** давать взятку; ~ **soḡraytär** взятка ослепляет
- orunčsuz** без взяток
- orus** слав. украинец, украинский, русский – относящийся к Киевской, Галицкой, Червонной, Приднепровской Руси, Русскому (Киевскому) воеводству
- osädlost, osedlost** пол.-укр. оседлость, недвижимое имущество
- ostregam čvartego s(o)ndu** пол. сохраняю за собой право до четвертого суда
- Osvencim** пол. Освенцим
- Ota z Xodčadan** пол. Ота из Ходчи
- otpor** пол.-укр. ответ, отпор
- otporniy** пол.-укр. отвечающий; ~ **storona / strona / yan** ответная сторона, сторона ответчика
- otpovidat et-** пол.-укр. отвечать
- otpravovat et-** пол.-укр. вести судебную тяжбу
- Ovaneš, Ovaneš** см. **Johaneš**
- Ovr** евр.-арм. Ор
- Ovsep', Ovsëp', Ovsëp** см. **Jovsep'**
- Ovsia, Ovsiya** евр.-арм. Осия
- oyat-** будить, пробудить, разбудить; **yuxudan** ~ разбудить ото сна
- Ožarovskiy** пол. Ожаровский

Ö

- öbgä** предок
- öč** спор как причина несчастья; ~**tän** на спор; **öčäš bol-** гневаться; ~ **bilä** на спор; ~ **kir-** биться об заклад, спорить (на деньги)
- öčäš-** сердиться, гневаться, проявлять негодование
- öčäšmäk, öčäšmäḡ** гнев, негодование, возмущение – как открытое проявление чувств судьи, подрывающее доверие к суду
- ögüt** 1. наставление, назидание, порицание, укор; ~ **ber-** давать назидание, наставлять, учить; ~**ü olturušnuḡ ermeni töräsinin** наставление о порядке ведения армянского суда; ~ **u törä** наставления и законы; **bolgay ~ u toyruluḡ anıḡkibiklärgä** да послужит им в укор и в исправление; 2. наказание; **aḡir ~ümüz tibinä** под угрозой нашего сурового наказания
- ögütlä-** 1. порицать; 2. наказывать

öğütlän- быть наказываемым
öksüz сирота; отсутствие родителей у человека имеет юридическое значение до достижения мужчиной 20 лет, а женщиной – до выхода замуж; в этот период несовершеннолетние сироты и их наследство находятся под защитой закона и опекой опекунов, официально утвержденных в суде
öktäm гордость, гордыня, высокомерие
öktämlik гордыня
öktämlän- излишне гордиться собой, возгордиться
ölçöv мера, объем; мера (зерна)
öldür- убивать; ~ **belgili erki bilä** убивать предумышленно; ~ **gän xannıñ dżurumun izdä-** требовать через суд уплаты пени за убийство; ~ **gäy könüsün** когда убьет сознательно; ~ **gäy satamadan, klämiyin** когда убьет случайно, нечаянно; ~ **sä erki bilä** если убьет намеренно
öldürmäxliх убийство как предмет судебного разбирательства; ~ **sayıştan kläp** сознательное, умышленное убийство
öldürüçi, öldürücü убивающий, причиняющий смерть; убийца
ölü мертвый; ~ **dän turуuz-** воскресать из мертвых
ölüm смерть; ~ **kününä dirä** до самого смертного дня; ~ **gä berilmäx** предание смерти
ölümlü смертный, заслуживающий смерти, смертного наказания, смертной казни; ~ **lärni tas et-** казнить заслуживающих смерти; ~ **iş ya artıxsiliх** смертное дело или преступление; ~ **yaziх** смертный грех
ösiyät, ösyät завещание

ötmäk yevüçi / yevücü питомец, приемыш, вскормленник, воспитанник
öv 1. дом; ~ **murovaniy** каменный дом; ~ **lärniñ uzdat bermäx** выдача отказных актов на отчуждаемые дома; ~ **ün tala- xanlıхka** конфисковать чей дом в пользу государства; 2. дом как зона юридической ответственности; ~ **dä** в доме; ~ **inä** в своем доме
övdägi kişilär домочадцы
övränçik обычай; привычка
övränmägän необразованный, неграмотный
övrät- учить, поучать, советовать, консультировать; ~ **kän sendža podežraniy** пол. судья, который советует (тяжущемуся), подпадает под подозрение

Р

paхil bol- быть завистливым, проявлять зависть
paхillik зависть
palat слав. палаты, хоромы
pambas, panbas арм. злоречие, злословие, злорадство, хула, насмешка; злослов, хулитель; ~ **et-** хулить, злословить
pambasеl, pambasel, pampasеl et- арм. ругать, хулить
pambasla- злословить
pambassiz безропотно
pamentniy пол. памятное, пошлина за запись в актовую книгу; ~ **хоу-** уплачивать памятное
pampasеl см. **pambasеl**
pan пол.-укр. пан, господин
panbas см. **pambas**
pane voyte пол. господин войт
p'arawon, p'arawon гр.-арм. фараон

- Pargendak', Paregendan** *арм.* Масленица; заговенье
- Parsistan, Parsiztan** *арм.* Персия
- parsuna** *пол.-укр.* персونا, лицо;
- 2 aḫča här parsunadan** от каждого лица по 2 гроша
- pastux** *укр.* пастух
- Pedian** *пол.* Педиан
- pedrvar** *лат.-арм.* февраль
- perekonat et-** *укр.* доказать, убедить
- Perem** *пол.* Перем
- Peremišlâ** *пол.-укр.* Перемышль
- peremita, peremta, permita** *лат.* запрещенный
- pešâ** ремесло; профессиональное занятие; ~**gâ ber-** отдавать учиться ремеслу; ~**sin išlâ-** выполнять работу по своей специальности
- pešâkâr** ремесленник
- pešâkârlîk, pešâkârlîk, pešâkârlîḫ** профессия, занятие, ремесло, мастерство, искусство
- Pet'yeḡem, Pet'yeḡem** *евр.-арм.* Вифлеем
- Petr Peremišlâdan** *пол.-укр.* Петр из Перемышля
- Petrikov, Petirkov** *пол.* Петроков
- pilisopa, pilisopa** *гр.-арм.* философ
- pinâz** *пол.-укр.* пенязь, серебряник
- Plockiy** *пол.* Плоцкий
- plodlu** *слав.* плодовый
- podčašiy** *пол.-укр.* подचाший
- poddanïy** *слав.* подданный
- podežranïy** *пол.* подозреваемый
- podkancleriy** *пол.* подканцлер, заместитель канцлера
- podkomoriy** *пол.* подкоморий
- podobniy** *пол.-укр.* подходящий, надлежащий, соответствующий, соответственный, предпочтительный; ~ **kün et-** значить соответствующий срок; ~ **künlâr zamirit et-** значить надлежащие сроки
- podïzdrenï, podïzdirenï** *пол.* подозреваемый
- podsudok** *пол.-укр.* подсудок
- pokoy ber-** *пол.* позволять
- pokuta** *пол.-укр.* покаяние, искупление
- pokutovat et-** *пол.-укр.* искупать
- položenâ** *пол.-укр.* положение
- Polska** *пол.* Польша
- polskiy** *пол.-укр.* польский
- pomocniy iš** *пол.* вспомогательное, побочное, сопутствующее дело
- Pomorskiy** *пол.* Поморский
- p'orcut'iun** *арм.* вред; несчастье
- pospolitïy** *пол.-укр.* из простых людей; ~ **el** простой народ
- postup** *пол.-укр.* порядок, последовательность, шаг, действие
- pošman** *см. pošuman*
- pošmanliḫ** *см. pošumanliḫ*
- pošuman, pošman** раскаяние; ~ **bol-** раскаиваться
- pošumanliḫ, pošmanliḫ** раскаяние; ~**ka kel-** прийти к раскаянию; ~**ka ḫayt-** глубоко раскаяться
- potomok** *слав.* потомок
- potrebniy törâ** *пол.-укр.* суд, проводимый в неуточные дни по требованию заявителя, первоначально "гостя", приезжего; ~ **satîn al-** *пол.-укр.* закупить суд по требованию, оплатить заседание потребного суда
- povet** *пол.-укр.* удел
- povi[n]niy, povine[n], povinen, povinne, povinne[n], povinniy** *пол.-укр.* должен; **povinen dügüllâr** они не должны, не обязаны
- povod, povodna / povodniy sdrona, strona, strona / yan** *пол.-укр.*

заявитель, истец, сторона заявителя
Poznan *пол.* Познань
Poznanckiy *пол.* Познаньский
pozov *пол.-укр.* иск
pozivat et-, pozovat et-, pozuvat et- *пол.-укр.* подавать на кого иск
požar *пол.-укр.* пожар
Premšlâ *пол.* Перемышль
pretca tan- *пол.* настойчиво отрицать, отказываться
prezmušenâ *пол.* принуждение; **törâ ~dan** суд по принуждению
pričina *пол.-укр.* причина
prihoda *пол.-укр.* случай, приключение, злключение; ~ **yoluх-** случиться приключению
primit et- см. **priymit et-**
pripozvat et-, pripozivat et- *пол.-укр.* вызвать, призвать
privilea *пол.-укр.* привилей, грамота о правах и привилегиях
privileovanïy, privileuvanïy *пол.-укр.* наделенный правами, привилегиями
priymit et-, primit et- *пол.-укр.* принять
probošč *пол.* приходский ксендз
prokuracia *лат.* распоряжение; **korol'dan prokuracia keltirgäy törägä** принесет в суд распоряжение от короля
prorok *пол.-укр.* пророк; ~**lar** писания пророков
Provod *укр.* Проводы, Радуница
Prus *пол.* Пруссия
pusta *пол.-укр.* пустой, пустующий, незаселенный; ~ **sala** пустующее село; ~ **salip ket-** бросить, никому не дав вселиться, и уйти
pustalix пустырь, незанятая земля, пустующая территория

Puzandia, Puzandija *гр.-арм.* Византия *ср.* **Xahanliх**

R

racca, radca *пол.-укр.* советник
Radomskiy *пол.* Радомский
ratuš *пол.-укр.* ратуша
rayca *пол.* советник
rečnik *пол.-укр.* оратор; ~ **aхča bilä yalga tutkan** оратор, нанятый за деньги
reka *пол.-укр.* река
replika *пол.-укр.* реплика
rika *укр.* река
ricer *пол.* рыцарь
Rimalilar римляне
rimovanâ, rimovanê *пол.-укр.* вселение, вторая ступень введения в права собственности на недвижимость – передача в полное владение, с отчуждением прежнего владельца
rok *пол.-укр.* срок; ~ **ber-** давать отсрочку, устанавливать срок; ~**larni keçir-** пропускать сроки; ~**u çixti** его срок прошел *ср.* **kün**
rolâ *пол.-укр.* пахотная земля; ~**larniң arasi** межа между угодьями, граница угодий
ronca *пол.* правитель, управляющий, комендант
roy yeber- *пол.-укр.* выпускать рой
ruхayoncï, ruхayoncïy *пол.* движимое (имущество)

S

saban пашня; ~ **tüzlâri** пахотные поля; ~ **tüzü** пахотное поле
sačov посев; ~ **хišnïң ya äväl-baharniң** посев озимый или яровой
sadaуа милостыня
say da уахši ögüt здравая и добрая наука

- sayiř** размышление, рассуждение; слушание, обсуждение; ~ **bol-tüř** размышлять, сомневаться; ~ **ka-tüř**- впадать в сомнения
- sayit** инструмент, инвентарь; суд; ~-**saba** вооружение, разного рода оружие, доспехи
- sahal** арм. ничтожный, пустяковый; ~ **iř ücün** по ничтожным поводам, по пустякам
- saḡla-** хранить, содержать, воспитывать; ~**gaylar anı anıḡ ölüm kününä dirä** за счет его доли они должны содержать его до смерти; ~**ma ber-** давать на хранение
- saḡlavučı, saḡlovučı** хранитель, блюститель
- saḡt** осмотнительный
- sala** село
- salaçı** крестьянин, крестьяне; ~ **töräsi** права крестьян
- Samaria** евр. Самария
- san** номер (статьи)
- sar** сл. имя сторона; **anıḡ ~tın** сего стороны
- sargawak, sargawark** арм. диакон
- Sarkis** арм. Саркис, Саргис; ~ **Tamyaçı** Саркис Тамгачи
- satama** случай, случайность как причина, не зависящая от субъекта права; ~**dan öldür-** убить случайно; ~**nı keri et-** предотвратить несчастный случай
- satiçı** см. **satučı**
- satın** см. **satun**
- satıḡ** продажа
- satkan** продавший, продавец; продажа; проданный; ~ **kiři** продавец
- satmaḡlıḡ** продажа
- satučı, satıçı** продавец
- satun / satın al-** покупать; ~**gan dinsiz ḡul ya ḡaravař** куплен-ный невольник или невольница
- säbäp** причина, основание; ~ **bol-** выступать в качестве субъекта причины, быть причастным; **anıḡ ~indä** по той причине; **ne ~tän** по какой причине; ~**in ber-** обосновывать чью причастность
- sḡ, sḡg =sbidag** арм. деньги
- Sdep'annos, Sdep'anos** арм. Степан(нос)
- sdrož, išdrož** пол.-укр. дозор
- sdrona** см. **strona**
- sdupen** см. **stupen**
- Seraz** пол. Серадз
- serp** пол.-укр. серп
- seym** пол.-укр. сейм
- sezil-** разузнаваться, расследоваться; становиться известным
- Simeon, Simeon** евр. Симеон
- Sinaj** евр. Синай
- Sirazkiy** пол.-укр. Серадзский
- sına-** испытывать, исследовать, расследовать
- Sındemirskiy** см. **Sndemirskiy**
- sınıḡ kiři** обнищавший человек
- sınar** товарищ, ближний
- sır saḡla-** хранить секреты
- sk'ançelik** арм. чудо, знамение
- skazat et-** укр. сказать, приказать
- slava** пол.-укр. слава, репутация; **yaḡři** ~ добрая слава
- slušniy dovod** пол.-укр. убедительное доказательство
- Sndemirskiy, Sndomirskiy, Sındemirskiy** пол. Сендомировский ср.
- Sudemir**
- Soḡomon, Soḡomon** евр. Соломон; ~ **ḡan** царь Соломон
- soḡurluḡ** слепота
- soḡyu, sonyu** последний; ~ **erki keçäsi dünyädän** последняя воля уходящего из жизни

- sorov** расспросы, допрос; ~ **et-** расспрашивать, допрашивать
- söndür-** гасить
- söz** слово, совет; ~ **išitmäs oylan** непослушный ребенок; ~ **lärin-dän başxa** без их слова (согласия, позволения, распоряжения)
- sözlövücü, sözlövüçi** говорящий, выступающий
- sözlü** словесный; ~ **pešäkârlık / pešäkârlıx** словесное искусство
- sövük / süvük bilä** из любви
- Spiš** *пол.* Спиш
- spolznut et-** *пол.-укр.* пропустить; **egär ki xayäs töräsi ~sä** если пропустит какой-либо суд
- spor** *пол.-укр.* спор
- spravovat et-** *пол.-укр.* вести дело
- spravovatsâ bol-** *пол.-укр.* разбираться между собой официально, по закону
- spustit et-** *пол.-укр.* спустить
- Srodencego** *пол.* Сроденского
- Stanislaw Xroborskiy** *пол.* Станислав Хроборский
- starosta** *пол.-укр.* староста; ~ **Krakovnuj** староста Кракова
- statut** статут, судебник
- Stefan Batoriy** *пол.* Стефан Баторий
- stolmistr** *нем.-пол.* столмистр [конящий]
- storona** *укр.* сторона
- storož** *укр.* сторож
- stoyoncĭ, stoyoncĭy** *пол.* недвижимый; ~ **imenâ** недвижимое имущество
- strona, sdrona** *пол.* сторона
- stupen, sdupen** *пол.-укр.* ступень
- suč, sudž** вина
- Sudemir** *укр.* Сендомир *ср.* **Sdemirskiy**
- sudž** *см.* **suč**
- suɣlan-** желать, испытывать желание, стремление
- suɣlanč dügüllär edi** они не стремились, не испытывали стремления
- suma** *пол.-укр.* сумма
- surp** *арм.* святой; ~ **yıxöv anĭ yazıx tutmastir** святая церковь не считает это [непростимым] грехом
- suv tiyirmän** водяная мельница
- svätĭy** *укр.* святой; ~ **Andriy künü** день святого Андрея; ~ **Margorenta** святая Маргарита
- sventka** *пол.* свидетели

Š

- šacovat et-** *пол.* оценивать, производить оценку
- šacunk** *пол.* оценка
- šafar** *пол.-укр.* управитель, управляющий, эконом
- šayavat** милосердие, милость
- šayavatli** милостивый, милосердный
- šägert** ученик
- šähär** город; ~ **dä beklĭ** в укрепленном городе; ~ **niņ töräsi** городской суд
- šepšenik** *нем.-пол.* судебная пошлина, взимаемая во время заседания суда в пользу судьи и присяжных заседателей
- šĭlprĭxt** *см.* **šulprĭxt**
- šnorhk'** *арм.* милость, благодеяние, дар; **Ari Džannĭj ~i** дар Святого Духа; **Ari Džannĭj ~undan** по милости Святого Духа; **Teņriniņ ~u** Божья милость
- šparonk** *см.* **šparunk**
- šparovat et-** *пол.-укр.* налагать арест
- šparunk, šparonk** *пол.-укр.* арест на имущество; ~ **anĭņ tirliki ya mükläri üsnä** арест на его

имущество и недвижимость;
~lar et- налагать аресты
šulprixt, šilprixt нем.-пол. долго-
 вая расписка

Т

tabala- обвинять
tadž ber- передавать корону
talan военная добыча
talaš et- спорить
talašli iš дело о ссоре
tamaχ горло, шея; **~in χal-** подле-
 жать казни через повешение; **~**
üs(tü)nä bar- касаться смерт-
 ной казни; **~i bilä ögütlän-**
 быть караемым смертной каз-
 нью
tamyā таможенный сбор
tamyāčī таможенник, мытарь
tan- отрицать
Taniēl, Taniel евр.-арм. Даниил
tanīχ свидетель; **~larī bolgay kö-**
nülük bilä свидетели должны
 быть достоверными; **~lar inam-**
larī / könülükləri достовер-
 ность свидетелей; **tanīχ keltir-**
 приводить свидетелей
tanīχlat- засвидетельствовать;
~kay yaχši kišilär bilä, kingä
tiyär inanma засвидетельству-
 ет это при помощи порядочных
 людей, заслуживающих дове-
 рия
tanīχliχ свидетельство; **~ 2 ya 3**
yaχši kišiniχ küčü bardir имеет
 силу свидетельство двух или
 трех хороших людей; **~ ber-** да-
 вать свидетельские показания;
~larī bilä при из свидетельстве;
~ bilä dovodniy посредством
 убедительных свидетельств; **~**
bilä yetkir- доказывать при по-
 мощи свидетельств; **~ bitik(i)**
 свидетельское послание; **~ kö-**
nülük bilä berilgän bolgay сви-

детельство должно даваться
 правдиво; **~ka keltir-** приво-
 дить для дачи свидетельских
 показаний; **~i kečmäs** его сви-
 детельство не проходит; **~ni**
keri ur- отвергать свидетельст-
 ва; **~ka körä** согласно свиде-
 тельствам; **~niņ mocu** сила сви-
 детельств; **~niņ oχšaši** разно-
 видность свидетельства; **~ oχ-**
šašli совпадающие свидетельст-
 ва; **~ tut-** придерживаться
 свидетельств; **~in tut-** прини-
 мать чье свидетельство; **~ üčün**
 для освидетельствования
taņla- избирать, выбирать
tap- находить, получать, полу-
 чить; решать, определять, вы-
 носить решение
Tapōr, T'ap'ōr евр.-арм. Фавор
taratur разбойник, грабитель
tarbiyat характер, сущность, на-
 тура, природа
tarlov поле; **~ ičinä tüzdä** среди
 поля в степи; **~larī tüznüχ** поля
 в степи
tas bol- теряться, пропадать,
 исчезать, утрачиваться; **tas**
bolganī утрата
tas et- терять
tastiment лат.-пол.-укр. завеща-
 ние ср. **dastiment**
tatarča по-татарски
Tawit', Tawit евр.-арм. Давид
tärba двор, дворец, королевское
 окружение
täräzüläp ayir- разбирать взве-
 шенно
Tčin см. **Tičin**
tegdemper лат.-арм. декабрь
telir- сходить с ума, впасть в
 безумие; **satamadan anīnkibik**
~gäy, ki usundan / ustan yeņil
bolgay когда вследствие несча-

- стного случая сойдет с ума или помешается
- temir** железо
- temirçi** кузнец
- temirçilik** кузнечное дело
- Teḡri** Бог; **könü yaryuču ~dir** истинный судья – Бог; **~ kendidir yaryučı** Бог сам судья; **~ Oylu** Бог Сын, Сын Божий; **~niḡ Oylu** Сын Божий; **~niḡ Oylun tapunmaslar** они не признают Бога-Сына; **~ yoluna ber-** жертвовать за упокой чьей души; **~dä / ~gä erkli** свободный для Бога; **~dän da ari atalardan çaryişli-dirlar** прокляты Богом и святыми отцами; **~gä inan-** верить в Бога; **~gä çarşidir** это противу Бога; **~gä utru** против Бога; **~gä utru hnazant bol-** быть богопослушным; **~gä yaman ayt-** хулить Бога; **~niḡ anti** клятва Богом; **~niḡ boyruçu** Божье веление; смерть; **~niḡ boyruçu bilä bütün saçla-** воспитывать всецело в законе Божьем; **~niḡ boyruçundan** по Божьей заповеди; **~niḡ buyruçu bilä** согласно Божьей заповеди; **~niḡ erki** Божья воля; **~niḡ öçäşmäki / öçäşmäçi** гнев Божий; **~niḡ töräläri** Божественные законы; **~niḡ töräsi** суд Божий; **~niḡ yaryusu** суд Божий; **~niḡ yaryusuna barıştıruçı** примиритель перед Божьим судом; **~niḡ çorçusu** страх Божий
- Teḡrilik** Божество
- Tḡotos, Tḡot'os, Tḡewot'os** арм. Теотос, Теодос (Феодос)
- teprän-** шевелиться, двигаться; **~di esimizgä bu iş** в нашем сознании возникла эта идея
- tergä-** исследовать, расследовать
- tergämäk, tergämäç** расследование
- tergöv bol-** находиться под следствием, быть судимым
- terpit et-** терпеть
- teslä** плотник
- teslâlik, teslâlik (= teslâlik)** плотничье дело
- teşârlık** плотничье дело
- Tičin, Tčın** пол. Течин
- tijatik'** см. **diatik'**
- tilsiz** немой
- tiril-** жить
- tirlik** 1. жизнь; **~ et-** жить; 2. имущество
- tiydi anıḡkibik yerinä** она коснулась такого места
- tiyirmän** мельница; **~ yalga tut-** арендовать мельницу
- tinčsizliç, tinsizliç** недуг, болезнь, угроза жизни
- tışçojn** см. **tşçojn**
- tıy-** запрещать; укрощать
- toḡgan-bitkänlär** "родившиеся и выросшие" – исконные, коренные, исконно живущие, расположенные, находящиеся в определенном месте, в данной юрисдикции
- toḡma çardaş** родной брат, родная сестра
- toḡru** честный, праведный; **toḡru törä** правдивый суд
- toḡruluk, toḡruluç** справедливость
- toḡtagan adamilär bilä tanıçlıçta** при свидетельстве надежных людей
- toḡtamagan** не имеющий твердых убеждений
- toḡtatkan** установленный
- Tomickiy** пол. Томицкий
- ton-opraç** собир. одежда и белье
- topraç bilä işlämək** трудиться на земле, заниматься земледелием

Toros арм. Торос

tölöv уплата, возмещение; ~ **et-** возмещать, уплачивать долг; **Teṅridän algay ~ün** получают вознаграждение от Бога

törä 1. закон, юридическая норма, требование, положение; ~**dän** по закону; ~**lär aytırlar** законы говорят; ~ **bilä** по закону; ~ **bilä ant ber-** назначать присягу в соответствии с законом; ~ **bilä buyurıyırbız / buyururbız** повелеваем, обязываем законом; ~**sidir** положено по закону; ~ **bilä xoγgan** установленный законом; ~ **bilä uç et-** решать по закону; ~ **bitik / bitiki**; ~**lär bitiki** книга законов, судебник; **Törä bitikiniṅ açxıci** введение к Судебнику; ~ **buyuruyur / buyurıyır** закон велит; ~ **körgüziyır / körgüzüyür** закон указывает, велит; ~**niṅ kücü bilä berilgäy aṅar** передается ему властью закона; ~**läri ṅanlarniṅ** законы о царях (королях); ~**gä ṅarşı yaṅıl-** совершить преступление против закона; ~ **saṅla-** хранить, блюсти законы, придерживаться законов; ~ **saṅlovuçu / saṅlovuči / saṅlavuči** блюститель законов; ~**läri tiyirmänniṅ** закон о мельницах; ~**lär da toxtalmaṅlar / toxtatmaṅliṅ** законы и правила; ~**läri da toxtatmaṅları korol'larniṅ da knâžatalarniṅ** законы и постановления королей и великих князей; ~ **u ganunk'** закон и каноны; ~ **yanına** по закону;

2. право как система юридических норм, законов, правил, процедур; **Törä** Закон (Моисея); ~**lär bilä ermeniniṅ baylı tigül**

он не связан армянскими законами; ~ **čerüvnüṅ** военное право; ~**läri ermenilärniṅ** армянские законы, армянское право; ~**lärgä körä kirmägä da yürüt-mägä bil-** знать процедуру судопроизводства; ~ **prezmuşenâdan** суд по принуждению; ~**si yoxtur** суда у них нет; **ävälgi** ~ прежнее право; **dinsiz ~si** языческий закон; **dinsizlär kendiläriniṅ ~si bilä etär yarıunu** неверные вершат суд по своим собственным законам; **Eski Törä** Старый Закон, Старый Завет; **könü** ~ истинный закон, истинный суд, суд по правде; **k'ristân / k'ristân ~si** христианский закон; **K'risdosnuṅ ~si** Христов закон; **Movşes ~si** Моисеев закон; **yazgan, yazılğan** ~ писанный закон; **yazmagan** ~ неписанный закон; **Yäñi Törä** Новый Закон, Новый Завет;

3. право, права, свободы, привилегии физических и юридических лиц, в т. ч. право собственности, владения, распоряжения и т. д.; ~**läri salaçılarniṅ** права крестьян; ~**si vank'larniṅ** права монастырей; ~ **tas et-** терять право; **kendi ~sinä saṅla-** оставлять в своей власти, в своем распоряжении;

4. суд как судебный орган, учреждение, инстанция; ~ **alnına keltir-** приводить в суд; ~ **anı ögüt-lämäṅ keräk şayavatsiz, ayamınça** суд должен покарать его беспощадно и безжалостно; ~ **ayırgay** суд разбирает; ~ **bilä baṅılğandır bu iş** это дело рассмотрено судом; ~**gä bar-** обращаться в суд; ~**ni hörmätlämä-** проявление неуважения к суду;

- ~gä kel-** приходить в суд; **~dän** **ɣanga al-** апеллировать от суда к королю; **~niŋ mocu da möhöru tibunä** властью суда и под его печатью; **~niŋ tapkanä bilä** по определению суда; согласно судебному решению; **~gä tur-** представлять перед судом; **~gä utru bol-** противиться суду; **~gä ündä-** вызывать в суд; **~gä ündälgän kiši** человек, вызванный в суд; **~gä ündät-** требовать вызова в суд; **~niŋ yıraylıçı bilä** ввиду удаленности от суда; **yıçöv, yuçöv ~si** духовный суд;
5. персональный состав суда; **~ ol-turyuz-** усадить суд, открыть заседание суда; **~ taŋlangandır Teŋridän da adamilärdän** суд избран богом и людьми;
6. правосудие, суд как процедура, процесс, судебное разбирательство, судопроизводство, судебная практика; **~ bilä izdä-** добиваться в судебном порядке; **~ bilä keri et- algan kišini** отстранить покупателя по суду; **~ bilä tügällä-** отвечать по суду; **~ni dźäht bilä tergämäx keräk** судебное расследование надо проводить тщательно; **~ et-** судить, отправлять правосудие; **~lärin et-** отправлять свои суды; **~ iši** судебное дело; **~ mi išidir, yoçesä / yoçsa yoç** судебное дело или нет; **~ni kimgä sïmarlamak / sïmarlamak** кому поручать суд; **~ ötläš töz-** терпеть согласно суду; **~ satin / satun al-** закупить суд; **~ tut-** занимать суд; **~ tügällänir** суд вершится; **~lärnin yolu** порядок ведения суда;
7. юридическая ответственность; **~gä tart-** привлекать к суду
8. юрисдикция; **~si ermeniniŋ** армянская юрисдикция; **~si bilä kermänniŋ da Marimborknuŋ** судом городским и магдебургским; **~ bilä nemeclärniŋ, Marimborknuŋ** судом немецким, магдебургским; **~dä oltur-** находиться в юрисдикции; **ol ~gä körä, ɣaysina ki anıŋki mülk berilgändir** согласно законам той юрисдикции, которой подлежит недвижимость; **alpovud / alpovut ~si** земский суд
9. разновидность судебного органа по порядку созыва, его составу и функциям; **vloženiy, vloženiy, viloženiy, viloženiy, viloženiy törä** *с.м.* vloženiy; **potrebniy törä** *с.м.* potrebniy **töräçi** судья; **~lärnin keliši** доходы судей; **~ni heç kör-** попирать судей
- törälän-** рассматриваться в суде; **ol törädä ~mäx keräk töräsi** в том суде вести и судебное разбирательство по этому делу
- töräläš-** судиться между собой
- töräsiz** беззаконие, незаконный
- töv-** бить, избивать, наносить побои
- töz-** 1. терпеть; 2. попустительствовать преступному поведению; **~gäy ol oyrı törä ötläš** тот вор должен терпеть наказание, назначенное судом
- tözümlü** терпеливый
- tözümlük** терпение
- triplika** *лат.* триплика, выступление в прениях в третий раз
- tšıojn, tišıojn:** **~ harawoj** *арм.* царица южная
- tul** вдова
- tum** *арм.* причастие; **~ alma yıçövdä** принимать причастие в церкви

- t'umluḡ bermä yazıḡlarga bošatlıḡ üčün** подавать милостыню ради прощения грехов
- turyuz-** ставить, представлять; **~gay ermeni töräsiniḡ alnina** пусть представит перед армянским судом
- tusnaḡ** залог; **~ хоу-** заставлять в залог; **~ хоуган, ~ хоууči** залогодатель; **~ni tutuči** залогодержатель
- tusnaḡsüz** без залога, беззалоговый; **~ borč** беззалоговый долг; **~ borčlu** должник, не заставивший залога
- tutov** владение, имение, держава (поместье)
- tutul-** соблюдаться
- tutun-** обязываться
- tutunmaḡ** обещание, обязательство
- tuvar ḡara** скот, скотина; **~ mü-ḡüzlü** рогатый скот
- tügäl** полный, совершенный; **~ adam** сформировавшийся человек (о ребенке во внутриутробном состоянии); **~ baš** полная сумма головщины, пени за убийство; **~ bilmägän** невежественный, недостаточно сведущий; **~ бүтүн kiši** совершеннолетний человек; Судебник различает три степени достижения совершеннолетия; с 12 лет за ребенка платится полная пеня при убийстве; с 15 лет юноша начинает нести юридическую ответственность; с 20 лет мужчина получает экономическую самостоятельность и может служить в армии; с 25 лет мужчина может быть полноценным свидетелем, судьей и священником; **~ tanıḡlıḡ** достаточное свидетельство; **~ yaratılğan adami** человек, созданный совершенным
- tügällik** полнота, совершенство; **könülükñüḡ ~i** полнота справедливости; **~i işniḡ** абсолютная точность, совершенность деяния, достоверность обета
- tügällän-** завершаться, исполняться, выполняться; **~miyin yaryu bilä** до завершения судом
- tüş-** падать, терять права, проигрывать дело; **~är işindä** проигрывает свое дело
- tüşüngän** обнищавший; **~ borčlu** обнищавший должник
- tüz** степь, поле; **~dä bitiş** посев в поле
- tṽ, tvagan** дата, летосчисление; **ermenilär tṽsina** по армянскому летосчислению

U

- uč** заключение, решение; **~ et-** завершать дело, принимать решение; **učka kel-** приходить к заключению
- učmaḡ** рай, царство небесное
- uderžat et-, oderžat et-** укр. удерживать
- ula-** подстергать
- ulu** большой, старший, великий; **~ aḡpaš** старший епископ; **~ biy** великий князь; **~ knâz Litvaniḡ** великий князь Литовский; **~ knâžata** великий князь; **~ köktän** из высокородных; **~ könülük bilä** по великой справедливости; **~ küclü biylär** вельможные князья; **~ oylu** старший сын; **Ulu Polska** Великая Польша (историческая территория – в отличие от Малой Польши); **~ törä** 1. суд по крупному делу, крупное судебное дело; 2. великое право ср. **kiči törä** малое

- право; ~ **yañilmakī bolmasa** **χanga** если не будет с его стороны крупного преступления против короля
- ulukün** праздник; **Ulukün** Пасха
- ululuχ, ululuk** величина, количество
- ulus** страна
- unutuču** забывчивый, забывающий
- upad** *пол.-укр.* упадок; ~**ga kel-** обнищать
- urâd** *пол.-укр.* уряд, правительство, правление, суд *ср.* **vrâd**
- urâdник** *пол.-укр.* урядник, чиновник, управляющий, приказчик
- uruу** *см.* **uruχ**
- uruχ, uruу** потомок, потомки; ~ **kök** потомки, наследники, родственники; **uruу** его родственник
- uruš** драка, бой, битва
- urušči** дерущийся; бодливый, брыкливый
- us** ум, разум
- uslu** разумный, рассудительный, мудрый
- usluluχ** разумность, рассудительность, мудрость
- usta** мастер; ~**ga ya pešägä ber-** отдавать в науку к мастеру или в ремесло
- ustaliχ et-** быть мастером
- ustat sözlâri** лукавые слова
- ustatliχ da hillâ** хитрость и коварство
- ustava** положение, законоположение, установление, закон
- ut-** выигрывать; ~**kan kiši** выигравший человек; ~**maga ya tas etmägä işlârin** выигрывать или проигрывать его дела
- utru bolmamaχliχ** недопущение претензий
- uttur-** проигрывать; ~**gan kiši** проигравший человек
- uvyazanâ, vyazanâ, viyazanâ, viyazanê** *пол.-укр.* увязание, первая ступень введения в права собственности на недвижимость – передача в пользование и распоряжение, без права владения, т. е. без отчуждения прежнего владельца
- uyalt-** позорить
- uyat tart-** терпеть стыд
- uzdat** отказ, отречение от права собственности на отчуждаемую недвижимость
- uzun es** мудрый, дальновидный, долготерпеливый

Ü

- ülâš-** делиться, делить между собой
- ülâšinmäχ** раздел
- ülüš** доля, пай; **tügäl** ~ целая доля, целый надел, удел
- ülüšsüz bol-** оставаться без доли, без пая
- ündä-** вызывать, призывать; ~**gän kiši** заявитель; ~**gän** призванный
- ündäl-** быть вызываемым; ~**gän** вызванный, призванный, обвиняемый, ответчик; ~**gän bol-** быть призванным, обвиняемым; ~**gän yan** обвиняемая сторона, ответчик
- ündämäχ** вызов
- ündäšmäχ** тяжба
- ür-** дуть, вдунуть
- üvrän-** учиться

V

- vaxt** время; ~**iniñ učina dirä** до окончания срока; **här** ~ всегда
- vank'** *арм.* монастырь; ~**(lar)niñ salası** монастырская обитель;

~**nñ harbēti** настоятель монастыря
Vanli *арм.* из Вана, Ванский
vartabed *арм.* вартабед, вардапет, ученый монах, доктор богословия
vartabedlik, vartabedliḡ учение, учительская деятельность
venzen *пол.* заключенный
vezdirit et- *пол.-укр.* принимать во внимание
vinovat et- *укр.* обвинять
vīlanīy *см. vlasnīy*
vīloženiḡ, vīloženiḡ, vīložoniḡ *см. vloženiḡ*
vīnaṣat et- *пол.-укр.* выдвигать
vīpis *пол.-укр.* выписка
vīprava *пол.-укр.* приданое
Vīrasdun *см. Vrasdun*
v[ī]yazacca bol- mülkkā *пол.-укр.* увязаться, получить права пользования и распоряжения недвижимостью
vīyazanâ, vīyazanê *см. uvyazanâ*
vlasnīy, vīlanīy *пол.-укр.* собственный; ~ **borč** собственный долг
vloženiḡ, vloženiḡ, vīloženiḡ, vīloženiḡ, vīložoniḡ (*пол. włożony, włożony, укр. вложений, уложений*) “уложенный”, определенный, установленный уложением, законом, проводимый в урочные дни, плановый; ~ **törâ** “уложенный”, плановый суд, проводимый в полном составе судебного органа в установленные на весь год урочные дни
Voysesḡ *пол.* Войцех
voynickiy ronca *пол.* войницкий правитель
voyt *нем.-пол.-укр.* войт, глава городского самоуправления; ~ **kermänniḡ töräsindän nemec-kiy da Marimborknuḡ** город-

ской войт от немецкой и магдебургской юрисдикции
voyvoda *пол.-укр.* воевода
vrâd *укр.* суд *ср. urâd*
Vrasdun, Vīrasdun *арм.* Грузия
vrok čīḡ- *укр.* выйти сроку *ср. rok*
vyazanâ *см. uvyazanâ*

У

yaḡšī хороший, добрый, благой, порядочный; ~ **erk** добрая воля; ~ **erkinâdir** это в его доброй воле; ~ **hawas bilâ** благожелательно; ~ **hormâtli ḡatin** добродетельная женщина; ~ **kiši** хороший, порядочный человек; ~ **könül** добрая воля, благое пожелание; ~ **könlü bilâ** по своей доброй воле; ~ **könül bilâ tiril-**жить в доброжелательстве; ~ **könüldän boluṣ-** помочь по доброй воле; ~ **könüldän** добровольно, по доброй воле; ~ **krisdân** хороший христианин; ~ **ḡilinmaḡ** добродетель, благодеяние
yaḡšiliḡ добро, благо; **yaḡšiliḡni ḡilin-** поступать добродетельно
yal 1. аренда, наем; ~**ga ber-**сдавать в наем, в аренду; ~**ga tut-**нанимать, арендовать; ~**ga tutkan (kiši)** наниматель, арендатор; ~**ga tutkan ḡul** наемый слуга, слуга, нанимающийся на службу; ~**ga tutkan ḡuluḡčilar** наемные слуги; **tiyirmän ~ga tut-**арендовать мельницу; 2. вознаграждение за наем, плата за услуги
yala клевета, оговор; ~ **yap-**клеветать; ~ **yapuči** клеветник
yalan ложь; ~ **ant** ложная присяга, лживая клятва; ~ **ant ič-**ложно присягать, принимать ложную присягу; ~ **ant ičkân**

- ложно присягнувший; **yalyan sözlä-** говорить неправду, лгать; ~ **taniḫ** лживый свидетель, лжесвидетель; ~ **taniḫliḫ** лжесвидетельство
- yalyanliḫ** ложь; ~ **bilä ant ič-** ложно присягать; ~ **bilä barmañiz biri biriniz bilä, yoḫsa sözläşiniz könülük bilä** не обращайтесь друг к другу с ложью, но говорите истинно друг с другом
- yalyansiz** нелживый, лишенный лжи
- yalmust** нем.-пол. милостыня, пожертвование; ~**lar et-** нем.-пол. совершать жертвования, подавать милостыню
- yaman** плохой, злой, мерзкий, омерзительный; ~ **ant** омерзительная присяга; ~ **ayt-** злословить; ~ **aytmaḫliḫ** злословие; ~ **aytuči** злоязычник, клеветник; ~ **aytučilar üçün köz artından korol'nuḫ olturyučinä** об оскорбляющих за глаза королевский престол или князей рады; ~ **et-kän** злодеяние; ~ **etüči** злодей; ~ **iš** злодеяние; ~ **iš ḫilin-** совершать злодеяние; ~ **išlärni yañilganin** о совершении злодеяния; ~ **kiši** преступник; ~ **könüldän,** ~ **sayış bilä sayış etip,** ~ **sayıştan** злоумышленно; ~ **ḫilin-** совершать злодеяние; ~ **ḫilingan kiši** преступник, злодей; ~ **ḫilinganları** его злодеяния; ~ **ḫilinmaḫ** злодеяние; ~ **ḫiliḫli** злонаправный; ~ **sözlär bilä da hörmätsizlik bilä uyalt-** порочить, хулить своего сквернословием и бесчестьем; ~ **yüräktän** по злобе (отягчающее обстоятельство)
- yamanla-** укорять, порицать, хулить
- yamanliḫ** зло; ~ **ḫilingan** преступник, злодей
- yan** сторона
- Yan** пол. Ян; ~ **Čolanskiy Zkorhamirskiy** Ян Чоланский Зкорхамирский; ~ **Gniznanıñ** Ян из Гнезно; ~ **Latavskiy da Gnizenckiy** Ян Латавский и Гнезенский; ~ **Lubrančtan Poznanckiy** Ян Познаньский из Любранча; ~ **Peremdan Sirazkiy** Ян Серадзский из Перема; ~ **Poznandan** Ян из Познани
- yañil-** ошибаться, заблуждаться, грешить, совершать проступок; ~**ir Tenrigä utru** грешит против Бога
- yañilgan** 1. преступление; ~**i üçün** за свое преступление; ~**ina körä tart-** терпеть (наказание) соответственно своему преступлению; ~**ina körä tözmäḫ** наказание в меру своего преступления; 2. преступник
- yañilmaḫ, yañilmak** преступление; ~**ka körä** вследствие преступления
- yañilmaḫliḫ** заблуждение, свойство ошибаться
- yaruḫnu biliči, bilüči** ведающий скрытое, знающий сокровенное
- yaray** оружие, вооружение
- yaramas ant** неприличная, омерзительная присяга
- Yaraslav z Lâskadan Serazdan** пол. Ярослав Серадзский из Ляски
- aryu** 1. закон; ~**suna körä** по их закону;
2. право как система юридических норм, законов, правил, процедур; **džan ~su** духовный суд; **dünyä ~su** земной, светский суд; **könü ~nu egri etärlär**

- извращают истинное правосудие;
3. право, права, свободы, привилегии; **~nī / ~nu aya-** ограничивать в праве;
4. суд как судебный орган, учреждение, инстанция; **~nuḡ alnīna** перед судом; **~ alnīna kel-** являться в суд; **~ga bar-** обращаться в суд; **~ bašī** глава суда, в присутствии суда; **ermenī yarḡusu** армянский суд; **~larnī et-** отправлять суды; **~nu toḡru et-** судить справедливо; **~ga kelgānlār** явившиеся в суд; **~ tap-** принимать судебное решение, разрешать судебный спор; **~ga tur-** предстать на суд; **yīḡ-öv, yuḡöv ~su** духовный суд
5. правосудие, судебная процедура, процесс, судебное разбирательство, судопроизводство, судебная практика; **~ bol-** судиться; **~ et-** судить; **~nu toḡru etmägä** судить справедливо; **~(nuḡ) iši** 1) судебное дело; **~ išlāri** судебные дела; 2) судейство, судейское занятие; **nečik yarḡu körgüzsä** как покажет суд; **barča ~larnī ol ḡayḡur-** вестать всеми судами; **~ga uč et-** выносить судебное решение, приговор; **~dan ögütlānmäḡ keräk** быть наказанным в судебном порядке; **~(nī) yar-** творить, вершить суд, осуществлять правосудие;
6. юридическая ответственность; **~ga tart-** привлекать к суду; **yarḡučī, yarḡuču** судья; **~larnīḡ eksiklikindän** из-за недостатка судей; **yarḡučiniḡ mühürü** печать судьи; **köktägi ~** небесный судья
- yarḡučilīḡ, yarḡučuluḡ** должность, обязанности судьи, судейство, право судить; **~nuḡ / ~nīḡ boyruḡu / boyruḡu** право судейства
- yarḡuču** см. **yarḡučī**
- yarḡučuluḡ** см. **yarḡučilīḡ**
- yarīmdīḡ** неполноценность
- yarīmkün** полдень
- yarīḡ** свет; **Yarīḡ keldi dünägä** Свет (о Сыне Божьем) пришел в мир
- yarīḡlī ulu biynīḡ biynīḡ da biynīḡ Zigmuntnuḡ, polskiy korol'nuḡ, pannīḡ da dedičnīḡ** ясновельможного великого князя, его величества Сигизмунда, короля польского, господина и владетителя
- yarlī** бедняк, нищий
- yarliḡa-** миловать, щадить **~maḡ bilä** из сострадания, по милосердию
- yarlilīḡ** бедность, нищета
- yarmark** нем.-пол.-укр. ярмарка
- yartīn** со стороны
- yasax** дань, подать; **~ ber-** платить дань, подать; **~ ḡoy-** накладывать дань, подать; **~ tibinä saḡla-** сохранить, обложив данью
- yasaxlī** налогооблагаемый
- yasamaḡ** ремонт
- yaš** возраст; **~ī bilä tügäl bol-** быть совершеннолетним; **~larīna kö-rä** согласно возрасту; **oḡlanlar esäyḡäylār yašlarīna, budur barča er atasī bolmaḡ keräk igirmi ~īna dirä hokiparclar ḡoluna, a ḡiz oḡlanlar tarbiyatī angīnča, ki ergä bargay** пока дети не дорастут до своих лет, то есть пока все мужчины на руках опекунов не достигнут 20 лет, а девушки не созреют, чтобы выйти замуж

- yašir-** утаивать
yat чужой, посторонний, не связанный кровным родством (в том числе зять, сват, шурин и т. п.); ~ **kiši** чужой, посторонний человек; ~ **sayışlan-** считаться чужим
- yaz-** писать, записывать, списывать; **kendiniñ dövlätsizlikinä ~sîn** пусть спишет за счет собственного невезения; ~**gan törä** писанный закон; ~**magan törä** неписанный закон
- yazgan** писание, сочинение; **esli adamilärniñ ~i** писания мудрых людей
- yaziçi, yazuçi** писарь
- yaziğ** грех, грешный, грешник; ~**larından çayt-** раскаиваться в своих грехах, отвращаться от своих грехов; ~ **ornuna sayışlan-** считаться грешником; **yaziğ ölc-** измерять грехи; ~**tan tart-** отвращать от греха; ~**ka tüş-** впасть в грех
- yaziğli** грешный; ~**dir Teğri alnina** он грешен перед Богом; **alani ~** явный грешник
- yaziğsiz** безгрешный
- yazil-** писаться, быть написанным, записанным; ~**gan törä** писанный закон; ~**gan törä bilä, ~gan törägä körä** согласно писаному закону
- yäni** новый; ~ **avadanliğ yapkan yer** новоустроенное место; ~ **kiyöv** молодожен; ~ **kiyövlük** положение молодожена; ~ **sala ol-turyuz-** заселять новое село; ~ **sövüklü** новоиспеченная возлюбленная молодожена; ~ **tib üsnä** на новом посаде; **Yäni Törä** Новый Закон, Новый Завет; **Yäni könü Törä k'ristânlarniñ** Новый истинный христианский Закон
- Yekibdos, Yekibdos** см. **Jekibdos**
- yemiş** плод, плоды, фрукты
- yemişli teräk** фруктовое дерево
- yeñil tut-** легкомысленно относиться к чему
- yeñillät-** облегчать; **antniñ ludzun** ~ облегчить эпитимию
- yer** земля как административная единица
- yerğä bilä** по очереди
- yerğä** 1. очередь; 2. порядок; ~**si ermeni töräsiniñ** порядок ведения армянского суда; ~**sinä töräniñ** в судебном порядке; 3. процедура; 4. устав, статут; 5. распоряжение; **kendiniñ ~sinä beringänlär** подвластные ему, находящиеся в его подчинение
- yerli** местный
- yeriñ-köknüñ çanı** царь земли и неба
- yetkir-** выдвигать доводы; ~**gäy ermeni üstünä ermeniñiñ** на армянина выдвигать доводы должен армянин
- yetkiz-** доказывать
- yetkizmäklik, yetkizmäçliğ** довод, доказательство, дохождение, требование, судебное преследование
- yıçöv, yuçöv** церковь; ~ **ganonk'i** церковные каноны; ~ **töräsi / yarğusu** духовный суд; ~**nüñ žoyovurtu** церковный приход, прихожане
- yilniñ kirkäninä** на Новый год
- yoyargi, yoyarigi** находящийся вверху; ~ **törädä yazıpbiz** как мы описали в предыдущей статье; ~ **yazılğan sözlär** слова, написанные выше

- yoyarı / biyik** находящийся вверху; ~ **yazılgandır** описано выше
- yoyarıgi** см. **yoyargi**
- yoluḡkan iş** происшествие, эпизод
- Yordan** пол. Иордан
- yovux, yuvux bol-** оставаться близкими, сохранять право родства
- yovuxluḡ, yuvuxluḡ** близость, родство; ~(**u**) **bilä** по праву родства
- yöpsün-** принимать, считать приемлемым, достаточным
- yuxöv** см. **yıḡöv**
- yuvux** см. **yovux**
- yuvuxluḡ** см. **yovuxluḡ**
- yük** 1. бремя; ~**tän tart-** освободить от бремени 2. порука, ручательство; ~ **ber-** представлять ручательство; ~ **izdä-** требовать ручательства; ~ **kir-** выступать поручителем, гарантом; **kingä utru** ~ **kriptir** перед кем выступил поручителем; ~ **tibinä** под порукой;
- yükci** поручитель, гарант; ~**ni tut-** задерживать поручителя
- yüklük** ручательство, поручительство, гарантия; ~ **stononada bolmaḡ üçün** о производстве ручательства за сторону
- yüräklänmäḡ** азарт как смягчающее обстоятельство
- yüz** лицо; **yüz-dä-yüz** лицом к лицу; ~ **kör-** взирать на лица, проявлять пристрастие; ~ **körmäniz** не будьте пристрастны; ~ **körmäs** он беспристрастен; ~ **körmiyin** беспристрастно, не взирая на лица
- Z**
- zaderžat et-** укр. задержать
- Zador** пол. Затор
- zagayit et-** пол.-укр. начать; **töräni** ~ открывать заседание суда
- zakon** пол.-укр. религия; **džigäritidir ~nuḡ** религия в своей сущности (жизнь в законе, по религиозным правилам, монастырская жизнь) очень строга
- zakritar** пол.-укр. секретарь
- zakročit et-** пол.-укр. предостерегать, упреждать, запрещать
- zaḡoca, zaḡocsa, zaḡodca, zaḡotca** пол.-укр. тяжущийся
- zamirit et-** пол.-укр. назначать, определять срок, отмерять; **bir yil kün ~käy tözmägä** назначит ему один год срока потерпеть до решения вопроса
- zapis** пол.-укр. запись; ~ **sarnat-** просить зачитать, огласить запись
- zapisat et-** пол.-укр. записать
- zapovid** пол.-укр. запрет, арест
- zapovidat et-** пол.-укр. налагать запрет, арест; **zındanda** ~ налагать запрет на сидящего в тюрьме
- zastavitsa bol-** пол.-укр. вносить залог
- zastupca** пол. заместитель
- zastupit et-** пол.-укр. замещать
- zavada** пол.-укр. помеха
- zavescsa bol-** пол. откладываться, переноситься
- zavitiy rok** пол.-укр. назначенный срок
- Zavivosd** пол. Завивост
- zaydit et-** пол.-укр. вносить (арест)
- zämanä** период, эпоха, времена; возрастной период; ~**sinä körä** соответственно эпохе
- zdanâ** пол.-укр. отчуждение; ~ **mülknüḡ** отчуждение недвижимости
- zdanî bol-** пол.-укр. считаться проигравшим

- zhoda** *укр.* согласие; **~ga keltir-** приводить к согласию
- Zigmunt** *пол.* Сигизмунд
- zinawor** *арм.* военный, военнослужащий, воин, гвардеец
- ziyan** вред, ущерб, урон; **~ bol-** случиться урону; **~ et-** нанести ущерб, урон; **~ etüci** вредный, зловредный, опасный; **~ga keltir-** нанести ущерб, причинить расходы
- ziyanči** вредитель
- ziyanli** 1. имеющий убытки; **egri dügül, ne** ~ он не виновен и за урон не отвечает; **~ bol-** терпеть убытки; **~ et-** наносить убытки; **~ yol** опасная поездка; 2. ответственный за урон, ущерб, потерю, утрату, несчастье, смерть; **~ xiliх** злой нрав
- ziyansiz** без ущерба, урона, убытков; **~ bol- / xal-** быть невиновным в уроне
- zindan** тюрьма; **~da oltur-** сидеть в тюрьме; **~ga sal-** садить в тюрьму
- zivičay** *укр.* обычай
- Zkorhamirskiy, Zkorhimirskiy** *пол.* Зкорхамирский, Зкорхмирский
- zqawor** *арм.* могущественный
- zork'** *арм.* могущество
- zraccaliх, zraycaliх, zraytcaliх** измена, предательство
- zrgel et-** *арм.* притеснять, угнетать, причинять лишения, губить; **džanini** ~ погубить свою душу
- zspolznut et-** *пол.-укр.* упускать, терять право
- zvada** *пол.-укр.* ссора, раздор; **~ arasina** во время раздора
- zvikliй** *укр.* привычный, обычный; **~dirlar olturmaga** обычно заседают

Ž

- žadat et-** *укр.* требовать
- žalost** *укр.* обида; **~umnun artindan** из-за обиды
- žangoč** *арм.* звонарь
- žarang, žarang, žarank** *арм.* наследник, преемник
- žarangel et-** *арм.* наследовать
- žarangiх, žarangiх, žarankliх** собственность, владение, передаваемое по наследству; **~ et-** наследовать; **~ sayla-** сохранять наследственное владение; **~ töräsi bilä** по праву наследования
- žarank** *см.* **žarang**
- žarankliх** *см.* **žarangiх**
- žaranksiz** без наследников
- žoyovk', žoyovk'** *арм.* собрание, собор
- žoyovurt** *арм.* народ, прихожане
- žolner** *пол.* военный, воин